

Dankon Amiko

Claude Piron

Anniespera 汉译

eLibrigita de Eterno

aŭgusto, 2010

1

«Mia mono! Mia tuta mono malaperis!»

Juna Rikardo preskaŭ ploris ĉe tiu terura konstato. Li rondrigardis. En la dormejo, li estis sola. Videble, ne nur lia mono malaperis, sed ankaŭ Janĉjo. Timiga penso lin trafis: ĉu tiu prenis ĝin? Estis apenaŭ kredeble. Janĉjo, tiu plaĉa, helpema amiko...

Ne tuj li rimarkis la paperon, sur kiu lia nomo estis skribita. Kiam li ekvidis ĝin, lia koro ekbatis kun iom da espero: letero de Janĉjo, kiu, sendube, ĉion kontentige klarigos.

Ne longe vivis la espero. La skribaĵo rapide ĝin disbatis morta:

«Kara Rikardo,

«Normale mi devus forkuri kun via mono kaj veturbileto sen diri al vi ion ajn. Sed miaj amikaj sentoj tion malhelpas, kaj mi volas skribi adiaŭon al vi. Mi sentas devon instrui vin pri la vivo. Se je la aĝo de 21 jaroj vi ankoraŭ ne komprenis la riskojn, al kiuj vi vin elmetas, iu devas vin lernigi. Ni hazarde renkontiĝis nur antaŭ tri tagoj. Vi sciis nenion pri mi. Tamen vian tutan vivon vi rakontis kaj... montris al mi vian tutan monon.

«Sciu, ke ne sufiĉas aspekti fidine por esti fidinda. Oni ne fidu nekonaton, kaj oni ne konas homon post nur tri tagoj. Dum mi skribas ĉi tion, vi dormas pace, eĉ kun rideto sur via kara, honesta vizaĝo. Sed la okazo estas tro bela. Mi iras for. Dankon pro la mono. Ankaŭ la bileto utilos, dankon. Espereble vi memoros mian instruon. Adiaŭ!»

Iu alia verŝajne kolerus. Sed ne Rikardo. Li nur ploris. Ne gravis, ke oni rigardas lin viro, ĉar li estas 21-jara, kaj ke, laŭdire, viro devas povi elporti malfacilaĵojn sen plori. Rikardo ne sentis sin hejme en sia 21-jareco. Li sentis sin tiel eta! Feliĉe, ke troviĝis neniue en la dormejo de la junulgastejo. Se ĉeestus aliuloj, li ne allasus sin plori. Sed sola li estis, kaj povis esti si mem.

第一章

“我的钱啊！我所有的钱都不见了！”

年轻的理查德在那可怕的事实面前几乎要哭了。他四处查看，在卧室里，只有他孤单一人。显而易见，不只是他的钱不见了，连亚恩也不见了。一个可怕的想法出现在他脑海里：“是他拿走的吗？真是难以置信，亚恩是那样可爱、那么乐于助人的朋友……他没有马上注意到那张纸，纸上写有他的名字。当他瞥见那张纸时，他的心带着一丝希望而悸动。亚恩的信！在信中他无疑会给出一个令人满意的解释的。

他的希望没有持续太久，信的内容让他的希望彻底破灭了。

“亲爱的理查德，

按照常理我应该一声不吭地带着你的钱和车票跑掉的，但朋友的感情不让我那么做，我要写上几句道别的话。我觉得我有责任教你如何生活。如果到了21岁这个年纪你还不懂得你所置身的风险，就应该有人教教你。我们只是在3天前偶然相遇，你对我一无所知，但你却告诉了我你的一切，而且……让我看到了你所有的钱财。

要知道，仅凭外表上的可信就去信任一个人那是不够的。不要相信陌生人，只有短短的3天人们无法了解一个人，当我写这些的时候，你正在安静地睡觉，你可爱、诚实的脸上甚至带着一丝笑意。机会太好了，我走了。谢谢你的钱，还有车票，谢谢啦。希望你记住我的教诲，再见！”

或许有人会愤怒的，但理查德不会，他只是哭。人们把他看做男人，这没什么，因为他21岁了，而且据说男人应该能够承受困难，不哭泣。在家里，理查德不觉得自己已经到了21岁的年纪了，他认为自己还那么小呢。很幸运，在他居住的青年旅馆的小卧室里没有其他人，在其他人面前，他是不会让自己

«La aĉulo!» li fine diris mallaŭte, sed en tiu esprimo estis pli da kompato al si ol da kolero al Janĉjo. Li estis kiel homo, kiu ricevis baton sur la kapon kaj dum kelka tempo ne plu povas pensi. La ideo turni sin al la polico venis al li nur malrapide.

2

«Vi do eĉ ne konas lian familian nomon?»

«Ne. Mi nur scias, ke li nomiĝas Janĉjo.»

«Nigra hararo iom longa, brunaj okuloj. Kompreneble. Se vi scius, kiom da tiaj estas...! Alta, vi diris. Kiom?»

Precizeco neniam troviĝis inter la ĉefaj ecoj, per kiuj eblas priskribi la rikardan personecon. Li hezitis. Por kontentigi la policanon, li diris ion ajn:

«185 centimetrojn.»

«Kaj kiom li pezas, viaopinie? Vi diris, ke li estas maldika.»

«Jes, li estas tre maldika, sed mi havas neniun ideon pri la pezo. Kiel mi povus scii?»

La malafabla rigardo policana ne estis facile elportebla. Refoje la knabo diris ion ajn:

«Eble 70 kilogramojn.»

«Nu, bone. Estas plej dubinde, ke ni trovos lin, sed... kiu scias?» la policano diris. Kaj kvazaŭ tio ne estus per si mem jam sufiĉe senesperiga, li aldonis: «Ĉiaokaze, kun la baldaŭa renkontiĝo de ŝtatestroj en nia urbo, ni povos fari nenion antaŭ kelkaj tagoj.»

Al Rikardo la situacio tute ne plaĉis. Li venis por ricevi helpon, kaj oni rilatis al li preskaŭ malafable. Dum li bezonis kompaton, tiu policano estis kvazaŭ senkora. La knabo sentis sin iu speciala, sed por lia vid-al-vid-ulo li estis nur unu inter miloj da similuloj. La ŝtatestra renkontiĝo ne helpis. Pro ĝi ĉiuj nervoj estis streĉitaj en la polico.

«Kion mi nun faru?» li demandis. «Mi ne havas monon por reveturi hejmen, aŭ eĉ por telefoni.»

«Nu, knabeto, ne estas mia problemo. Mi ne

krias, nun li estas sola, li faru kio li faru.

“坏蛋！”最后，他小声地说，但他的表情更多的是对自己的怜悯而不是对亚恩的愤怒。他就是这样的人，一旦打击临头，大脑一片空白，无法思考，找警察来的念头姗姗来迟。

第二章

“你连他的姓都不知道？”

“不知道，我只知道他叫亚恩。”

“黑发，稍长，棕色的眼睛。当然，你要是能知道那么多，那就……！身高，告诉我，是多少？”

能用以描述亚恩个性的主要特征都讲不准确。他迟疑着，为了让警察满意，他又说了一些：

“185厘米。”

“依你看，他有多重？你说过他是个瘦子。”

“是的，他很瘦，但我不知道他有多重，我怎么能知道呢？”

警察那冷冷的目光让人很难承受。接着，那男孩又说了一些：

“可能70公斤吧。”

警察说：“哦，好吧。能不能找到他可就不准了，但是……谁知道呢？”仿佛事情本身是足够令人失望的，他接着说：“几国元首不久要在我们城市会晤，之前的几天我们无论如何什么也做不了。”

情况令理查德很郁闷，他来寻求帮助，但人们对他的冷淡。当他需要同情时，那警察却好像没有同情心。理查德觉得自己情况很特殊，但在警官眼里他只不过是成千上万有类似情况的人之一。元首们的会晤对他也没有任何好处，因为会晤所有警察们的神经都是绷得紧紧的。

“现在我怎么办呢？”他问道。“我没钱乘车回家，甚至连电话也打不了。”

“哦，小家伙，这不关我的事。也许，你可

scias. Iru al via konsulejo, eble.»

3

Eble kelkaj konsulejoj helpas al la junuloj, kiujn trafis bato de la sorto, sed ne tiulanda.

«Ne estas nia tasko solvi la problemojn de malsaĝaj samland-anoj,» la konsula funkciulo seke respondis al la klarigoj de Rikardo. «Nia lando ne estas tiel riĉa, ke ĝi disdonu monon al ĉiuj petantoj. Se ni tion konsentus, la informo baldaŭ disvastiĝus, kaj la sekvo estus, ke oftigiĝus malzorgemo. «Kial atenti pri niaj aferoj,» la vojaĝantoj pensus, «se ni ion perdos, la konsulejo repagos al ni». Ne, ne. Tio ne estus allasebla.»

Rikardo sentis sin pli kaj pli senespera. Kia senelireja situacio! Li naskiĝis en sufiĉe riĉa familio, sed tio nun neniom helpas. Eĉ se li povus telefoni hejmen... Tion li povus, fakte, eĉ sen mono, dank' al tiu aranĝo, ke la alvokito pagas... Sed tio ne utilis: liaj gepatroj nun vojaĝas ie en la mondo, kaj li tute ne scius, kiel malkovri ilian nunan troviĝejon.

Li komencis malsati. En normalaj kondiĉoj, li facile povus malhavi manĝon multthore. Juna sana korpo povas elporti multajn mankojn. Sed la simpla penso, ke li povas havigi al si nek manĝon nek liton, igis lian deziron manĝi speciale viva kaj dolora.

Ne povante elteni plu, li decidis peti helpon de la preterpasantoj. Li prezentadis al ili malfermitan manon kaj kvazaŭ plorpete provadis tuŝi ilian koron, klarigante per malmultaj vortoj sian bedaŭrindan situacion. Sed neniu prenis lin serioze. Eble li aperis tro sana, tro bonfarta. Aŭ li ne sciis, kiamaniere uzi sian voĉon por vekti la kompaton, kiu tradukiĝus per dono. Kia ajn la kialo, li ne sukcesis.

«La sola solvo estas ŝteli», li ekpensis. Estis somero. La vetero plej belis. Paŝante sen preciza celo, li alvenis al vasta vendejo ekstera, kie kamparanoj unu apud la alia proponis

«Iru al via konsulejo, eble.»

第三章

也许一些领事馆会对那些遭受命运打击的年轻人们提供帮助，但那个国家的领事馆却不会这么做。

“为那些愚蠢的同胞解决问题可不是我们的职责。”对于理查德的请求，领事馆的职员作了如此生硬的答复。“我们国家还没富到那份儿上，把钱分给所有来求助的人。要是我们同意你的请求，事情就会很快传开来，以后这种粗枝大叶的事情会越来越多。‘干吗要操心自己的事呢’那外出旅游的人都会这样想‘丢了东西，反正领事馆会补偿我们的。’不，不行，不能允许这么做。”

理查德觉得希望渺茫，真的是无路可走啦！他出生在一个相当富有的家庭，可眼下再富有也无济于事。要是能给家里打个电话，那该……。事实上他是可以这么做的，即使没有钱，还有对方付费电话吗嘛……。但是那没用，他的父母眼下正在世界某地旅游哩，他根本不知道他们在哪里。

他开始感到有些饿。在一般情况下，他可以轻易饿上好几个小时，不吃不喝，年轻健康的体魄也能承受得了。但是一想到他自己既不能得到食物又不能找到一张床来休息，他想吃的欲望益发显得格外迫切和令人痛苦。

他再也受不了了，就决定向路人求助。他频频向路人伸出手来，用寥寥数语介绍自己的窘境，仿佛是想靠哽咽的声音去触动路人的心，但没有人把他当回事。也许是他给人的印象是健康状况良好，也许是他不知道怎样用自己的声音唤起路人施舍的同情心吧。不管理由如何，他没有成功。

他心里想“唯一的办法就是偷了”。已经是夏天了，天气再好不过了。他漫无目的的走着，到了一个大的露天卖场，卖场上农夫们的摊子一个挨着一个，他们向漫步经过的路人们

dezirvekajn manĝaĵojn al malrapide irantaj promenantoj. Ŝtelo de unu frukto tie, de alia tie ĉi, montriĝis pli facila ol li komence imagis.

Rikardo estis ĝenerale plej honesta, kaj normale, ĉe tia neakceptinda faraĉo, voĉo leviĝus el la korfundo por aŭtoritate esprimi sian malkontenton al li. Sed ĉi-foje ĝi silentis. La malsincereco de Janĉjo, la malvarmeco de la policano, la konsuleja nehelpemo kaj la ŝtonaj koroj de l'surstrataj petitoj kvazaŭ pravigis ŝtelon.

Tiuj unuaj sukcesoj kuraĝigis lin plu iri samvoje: se li kaptos sufiĉe da mono, li povos reveturi al la malproksima, ege dezirata hejmlando. La stacidoma monŝanĝejo por tio montriĝos perfekta. Tien multaj gejunuloj el ĉiuj landoj alvenas lacege, iom dormante, kaj ne atentis siajn havaĵojn.

Pensite, farite. Post nelonge, Rikardo staris en la homplena stacidomo, apud la monŝanĝejo, kie longa aro da junaj homoj bonorde atendis unu malantaŭ la alia.

Rikardo atente observis. Kiam prezentiĝis bonega okazo — knabino metis sian videble plenan monujon en plej taŭgan lokon, kaj ĉesis atenti ĝin por turni la vizaĝon al siaj kunuloj brue ridantaj — li etendis la brakon por ĝin kapti kaj... ..kaptis lin ĉe la ŝultro peza, forta mano, aŭtoritata.

4

«Ne prenu ĝin!» diris voĉo.

Malrapide, Rikardo turnis la kapon al la parolinto. Estis alta junulo, forta, larĝaŝultra. Rikardo, kiu ne dubis, ke li vidis policiston, nekredeme rigardis tiun grandan knabon, kies okuloj ridetis al li.

«Kial vi faris tion?» li demandis.

La grandulo levis la ŝultrojn.

«Mi observis vin dum kelka tempo. Laŭ via maniero rigardi, laŭ via vizaĝo, estis klare,

兜售着令人垂涎欲滴的食物哩。在这里偷一个水果，到那里再偷一个，这看起来比当初想象的容易多了。

一般情况下，理查德是很诚实的。对那种不能接受的错事，他的心灵深处总会响起一种声音，厉声表达对自己的不满。但这一次这个声音沉默了。亚恩的奸诈、警察的冷漠、领事馆的不仁、路人的铁石心肠，使得偷窃似乎正当了。

最初的几次得手使他继续在同一条路上走下去，如果他弄到足够的钱，就能回到遥远的、日思夜想的祖国了。对此，车站的外币兑换处显然是实现目标的好地方。很多来自世界各地的年轻人拖着疲惫的身子，在那里小睡一会儿，不太注意自己的钱物。

想到就干。于是，理查德很快就站在了人群拥挤的车站外币兑换处旁，年轻人们在那里排起长长的队伍依次等候着。

理查德注意地观察着。这时，一个绝好的机会来临了——一个女孩把她鼓鼓囊囊的钱包放在了很容易得手的地方，她扭头去看那些放声大笑的同伴们而不再注意钱包了。他伸出手去拿，而……一只威严的、有力的手重重抓住了他的肩膀。

第四章

“别拿！”一个声音说。

理查德慢慢将头转向说话的人。那是个身材高大、结实有力、肩膀宽阔的年轻人。理查德原以为碰上了警察，可他看到的却是一个大男孩，大男孩的眼睛还在向他微笑，他简直有些不敢相信。

“你为什么抓住我？”他问道。

那大男孩耸耸肩。

“我观察你一段时间了。你的眼神和面部表情清清楚楚地告诉大家你想干什么，不过

kion vi celas. Sed mi dubas, ĉu vi vere sukcesus. Mi decidis protekti vin kontraŭ vi mem. Nu, venu kun mi. Ni iru trinki kafon en malpli brua loko, kie vi povos klarigi al mi, kial vi, videble neniam ŝtelinta, havis la strangan ideon same videble ekmalhonesti.»

Ili eliris el la stacidomo kaj post kelkminuta promenado trovis trankvilan trinkejon, en kiu ili eksidis.

Rakontante la tutan aferon, Rikardo nur malfacile povis superi sian emon plori, tiel kompatinda li sentis sin. Sekvis longa silento, dum kiu la grandulo zorge pripensis.

«Nu, mi ne estas sufiĉe riĉa por pagi al vi reveturan bileton,» li fine diris. «Sed mi povas portempe havigi al vi dormĉambron. Mi loĝas ĉe maljuna sinjorino, kiu forestas dum la tuta somero. Ŝi do ne kontraŭstaros, se mi lasos vin uzi la etan ĉambron, kiun ŝi dum la lernejjaro luas al studento. Mi fidas, ke vi tenos ĝin pura.»

«Vi savas min! Kiel mi povos esprimi mian dankon?»

«Tion ni vidos poste. Nun necesas, ke vi manĝu, ĉar vi diris, ke vi ege malsatas. Sed ni ankoraŭ ne prezentis nin reciproke. Mi nomiĝas Milan. Kio estas via nomo?»

5

«Ej, bonkora hundo! Kion vi faras en ĉi tiu urboparto je tia frua horo? Vi aspektas zorgplena!»

«Sandro! Kia plezuro vin renkonti! Jes, mi havas zorgojn kaj ne scias, kiel elturni min el malfacila situacio...»

«...en kiun refoje metis vin via tro bona koro, ĉu ne?»

Milan silente kapjesis.

«Prave la amikoj kromnomas vin bonkora hundo. Kiam do vi komprenos, ke ne estas via respondeco savi la tutan homaron? Lasu la homojn solvi mem siajn problemojn...»

«Mh, mi ne estas sufiĉe riĉa por pagi al vi reveturan bileton,» li fine diris. «Sed mi povas portempe havigi al vi dormĉambron. Mi loĝas ĉe maljuna sinjorino, kiu forestas dum la tuta somero. Ŝi do ne kontraŭstaros, se mi lasos vin uzi la etan ĉambron, kiun ŝi dum la lernejjaro luas al studento. Mi fidas, ke vi tenos ĝin pura.»

Ili eliris el la stacidomo, iris kelkminuta promenado trovis trankvilan trinkejon, en kiu ili eksidis.

Rakontante la tutan aferon, Rikardo nur malfacile povis superi sian emon plori, tiel kompatinda li sentis sin. Sekvis longa silento, dum kiu la grandulo zorge pripensis.

«Nu, mi ne estas sufiĉe riĉa por pagi al vi reveturan bileton,» li fine diris. «Sed mi povas portempe havigi al vi dormĉambron. Mi loĝas ĉe maljuna sinjorino, kiu forestas dum la tuta somero. Ŝi do ne kontraŭstaros, se mi lasos vin uzi la etan ĉambron, kiun ŝi dum la lernejjaro luas al studento. Mi fidas, ke vi tenos ĝin pura.»

«Vi savas min! Kiel mi povos esprimi mian dankon?»

«Tion ni vidos poste. Nun necesas, ke vi manĝu, ĉar vi diris, ke vi ege malsatas. Sed ni ankoraŭ ne prezentis nin reciproke. Mi nomiĝas Milan. Kio estas via nomo?»

第五章

«Mh, bonkora hundo! Kion vi faras en ĉi tiu urboparto je tia frua horo? Vi aspektas zorgplena!»

«Sandro! Kia plezuro vin renkonti! Jes, mi havas zorgojn kaj ne scias, kiel elturni min el malfacila situacio...»

«...en kiun refoje metis vin via tro bona koro, ĉu ne?»

Milan silente kapjesis.

«Prave la amikoj kromnomas vin bonkora hundo. Kiam do vi komprenos, ke ne estas via respondeco savi la tutan homaron? Lasu la homojn solvi mem siajn problemojn...»

«Aŭskultu, ĉi-foje, vere ne eblis. Jen pri kio temas.» Kaj li rakontis pri Rikardo.

«Nu, diru al li, ke nun sufiĉas,» Sandro proponis post la detala raporto. «Diru, ke tri tagoj viakoste estas la plejo, kiun vi povas akcepti. Vi loĝigis lin, vi manĝigis lin, vi estas nur studento kaj ne el riĉa familio, kiel li. Kion li faras en la vivo?»

«Ankaŭ li estas studento. Pri filozofio.»

«Kompreneble! Tiuj filozofoj havas kapon plenan je plej strangaj pensoj, sed agi praktike ili tute ne scipovas.»

«Vi pravas, almenaŭ pri tiu Rikardo. Li ne agas por solvi siajn problemojn. Li nur sidas tie, preskaŭ ploranta, kvazaŭ solvo venos el la ĉielo, se li nur montros sin sufiĉe kompatinda.»

«Vi ne faras al li bonan servon prizorgante lin. Sendu lin for. Li lernu vivi!»

«Mi devas diri, ke mi iom koleras kontraŭ mi mem. Li atendas, ke mi decidu, kion manĝi, kion fari. Li konstante sekvas min, kien ajn mi iras. Tio komencas pezi. Ĉi-matene, mi sukcesis seniĝi je li, nur ĉar estis tre frue kaj li ankoraŭ dormis, kiam mi eliris el la loĝejo.»

«Vi estas stranga. Vi ĵus diris, ke vi koleras kontraŭ vi mem. Ŝajnas al mi, ke vi devus koleri kontraŭ li. Kriaĉu al li, ke sufiĉas nun, ke li trouzas vian bonkorecon, ke vi ne plu elportas lin!»

«Tion mi ne povus. Eble estas strange, sed mi ne koleras kontraŭ li. Mi kompatas lin. Li estas tiel sendefenda en la vivo...»

«Jen vi refoje lasas vian kompatemon direkti vin kaj konduki vin al malsaĝaj decidoj!»

«Sed, se mi forĵetos lin, li... li... nu, mi ne scias, kion li faros, sed povus esti io tre danĝera. Eble la afero finiĝos per sinmortigo.»

«Nu, se tiel, estos lia decido, ne via. Vi ne respondecas pri ĝi. Vi faris vian devon, eĉ pli. Se li ne kapblas vivi sola, kial li vojaĝis al malproksima lando? Kial li ne atentis sian monon? Vi jam helpis lin pli ol necesis. Sendu lin for!»

“听我说，这一次真的不可能摆脱了，看，是这么回事。”他把理查德的事前前后后讲了一遍。

“哦，给他讲，做到现在这一步已经够意思了，”听完详情后，桑德罗建议道：“去跟他说，你包他三天的费用已经是你能够承受的最大限度了。你让他住，供他吃，你只是个学生，又不像他那样出身豪门。他是干什么的？”

“他也是个学生，学哲学的。”

“难怪！那些搞哲学的满脑子奇思怪想，可做起实事来却一窍不通哩。”

你说得对，至少对那个理查德来说是这样。要解决自己的问题他却什么也不干，而只是坐在一边，哭丧着脸，好像只要显出一副可怜兮兮的样子，老天爷就会帮他解决似的

“你别对他照顾的太周到，让他走！让他学会生活！”

“我得说我对自已有点生气。他老等我来决定吃什么、做什么。我走到哪儿他就跟到哪儿，事情开始让人觉得累了。今天早上我终于摆脱了他，是因为太早，我出门的时候他还在睡觉呢。”

“你真是奇怪，你刚才说你生自己的气，依我看，你应该生他的气才对。对他一阵狂吼，说：够了！他滥用了你的好心，你再也受不了他了！”

“我做不到。也许是够奇怪的，但我不生他的气，我同情他。生活中他一点防范之心都没有……”

“瞧瞧，你又让你的同情心左右你做出了愚蠢的决定了。”

“但是如果我放弃了他，他……他……，哦，我不知道他会做出些什么事来，可能是很危险的事，也许事情会以他自杀而告终。”

“哦，即便是那样，那也是他自己作出的决定，不是你的决定呀。你对此没有任何责任。你已经尽了你的义务，甚至做得更多。如果他没有独自生活的能力，他为什么要来这么遥远的国家呢？他为什么不看好自己的钱呢？你已经帮过头了，让他走吧！”

«Kiel malvarmkora vi estas! Ne. Neniam mi povus.»

«Se tiel, akceptu lin tutkore. Fakte, nun, vi ne akceptas lin, vi trovas lin neelporteble ĝena. Sed samtempe vi lin ne malakceptas. Vi havas rilate al li du sin-kontraŭdirajn sintenojn. Tial vi suferas.»

«Vi pravas, sed viaj diroj, eĉ se plej ĝustaj, tute ne helpas min. Mi ne povas min ŝanĝi. Mi ne povas diri al li, ke mi rifuzas plu havi lin ĉe mi. Aliflanke mi amegas mian liberecon, kaj la konstanta ĉeesto de tiu ploremulo kondukas miajn nervojn al... al... kiel diri?... al koler-eksplodo.»

«Ĝuste tion mi diris al vi: koleru, kaj li forkuros!»

«Sed tiam mi ege malfeliĉos. Mi ne kuraĝos rigardi mian vizaĝon spegule. Mi diros al mi: vi estas aĉulo, kiu devis helpi malfeliĉulon, kaj, prefere ol fari vian devon, vi irigis lin for.»

«Kompatinda! Vi preskaŭ igas min kompati vin! Sed mi ne estas bonkora hundo kaj lasos vin solvi mem vian problemon. Saluton, Milan, mi esperas, ke vi tamen trovos vojon al saĝeco.»

6

Kiam Rikardo konstatis, ke li estas sola en la loĝejo, lin kaptis sento de timo. Lia unua penso estis tute stulta — «Li foriris! Ĉu ankaŭ li ŝtelis mian monon?» — sed ĝi ne povis daŭri longe: kion oni ne havas, tion neniu povas preni.

Sonis la porda sonorileto. Rikardo hezitis. Ĉu li kapablos respondi al tio, kion la persono demandas? Oni sonorigis duafoje. Ne tre memcerta, li tamen iris malfermi.

Staris antaŭ li junulino kun vizaĝo ridetanta.

«Oni diris al mi, ke ĉambro haveblas ĉi tie. Kontraŭ pago, kompreneble,» ŝi muzik-voĉis. Rikardo ruĝiĝis. Li ne komprenis, kial. Eble, ĉar ŝi estis bela.

“你怎么这么冷血!不,我永远也不能这样!”

“如果这样,那就全身心地接纳他吧。事实上,你现在并没有接纳他,你觉得他是难以忍受的累赘,但同时你又无法拒绝他。对于他,你有两种自相矛盾的态度,所以你很痛苦。”

“你说得对。但是即使你说的再对,也帮不了我什么。我无法改变自己,我没办法对他说,我不让他再呆在我这儿。另一方面,我又喜欢自由支配自己,老是跟这个哭丧星呆在一起会让我的神经……神经……怎么说呢?会让我怒气爆发的。”

“就像我对你说的那样:发火,他就会走的。”

“但那时我会很痛苦,我无法在镜子里正视自己的脸。我会对自己说:你是个坏蛋,你应该帮助不幸的人,你应该尽到你的责任,可你却把他赶走了。”

“真是可怜!你几乎弄得我要可怜你了,但我不是好心犬!我要让你自己解决你自己的问题。我向你敬礼,米兰,我希望你能聪明一点。”

第六章

当理查德确定房子里就自己一人时,他感到十分恐惧。他的第一念头愚不可及:“他跑掉了!他也偷了我的钱吗?”但这个想法没有持续多久,一无所有就没什么可以被偷的了。

门铃响了,理查德迟疑了一下。他能答得上来人的问话吗?门铃再次被摁响了。虽然不很确定,他还是去开了门。

站在他面前的是一个满脸微笑的年轻女孩儿。

“有人告诉我这儿可以找到房子,当然是要付费的。”她的嗓音像音乐一样动听。

理查德的脸红了,他不知道为什么,也许是因为她很漂亮吧。

«Nu, nu...» li komencis, sed li vere ne sciis, kion respondi.

Ŝi antaŭeniris tri paŝojn, tiel enirante, kun apenaŭ aŭdebla «Permesu».

«Belan loĝejon vi havas!» Ŝi rondrigardis. «Ĉambro ĉi tie perfekte taŭgus por mi.»

Ŝi turnis la rigardon al Rikardo.

«Ĉu kostas multe?»

La junulo iom retrovis la kapablon paroli.

«Verdire, mi ne scias. Mi...»

«Ĉu vi loĝas ĉi tie senpage?» ŝi interrompis.

«Tio estus eĉ pli bela!»

Ŝi ekridis, kaj la knabo opiniis, ke neniam li aŭdis ridon tiel belsonan. Lia koro batis rapidege. Li malfermis la buŝon, sed neniu sono elvenis. Ŝi rigardis lin plu. Li sentis sin ĝenata, kaj plena je nekonataj sentoj, samtempe timigaj kaj plaĉaj. Teruro kaj ĝojo lin okupis kune. Lia vizaĝo transiĝis de ruĝo al palo, de palo al ruĝo, kaj dum ĝi elmontris esprimon de pleja maltrankvilo, ĝi iel tamen sukcesis lumiĝi per ia rideto.

«Nu, nu, kio okazas al vi? Ĉu estas io ne en ordo?»

Ŝia voĉo ĉi-foje estis patrina. Rikardo sentis fortan deziron, ke ŝi kisu lin, ke ŝi tenu lin en siaj brakoj.

«Kompatindulo!» ŝi diris, kaj tiu vorto sonis feliĉige al liaj oreloj.

«Ŝi kompatas min, ŝi havas bonan koron!» li pensis, «eble eĉ si komencas ami min?»

Verdire, io simila al komenco de amo legiĝis en ŝiaj okuloj, kiam, enirante la kuirejon, ŝi eĉ pli patrinece proponis:

«Venu sidi ĉe la tablo. Mi preparos kafon. Kaj vi rakontos al mi.»

Ŝi rapide trovis mem, kie estas la kafo, la taso, la sukero. Eĉ kuketojn ŝi el ie prenis kaj metis sur la tablon. La junulo rigardis ŝin, mire kaj admire. Ĉiu ŝia movo disradiis plej altan kapablecon problemsolvi. Ŝi estis viva ekzemplo de agado praktika, trafa, laŭcela. Krome, la tutan tempon ŝi ridetis tiun mirindan, kortuŝan rideton, neforgeseble.

“哦，哦……”他开始说，但他实在不知道该说些什么。

她往前迈了三步，就那样进了屋，还一边说着几乎让人无法听清的“可以吗”三个字。

“你的房子真漂亮啊！”她环顾四周，“这儿的房子太适合我啦。”

她把目光转向理查德。

“贵吗？”

那男孩似乎能说上点话了。

“说实话，我不知道。我……”

“你住这儿不掏钱吗？”她打断了他的话。

“那就更棒啦！”

她笑了起来，那男孩觉得自己从未听到过这么动听的笑声。他的心狂跳起来，他张了张嘴，却一个字也说不出。

她又看了看他，他觉得自己很窘迫，满是莫名的感觉，既害怕又快乐。紧张和欢愉在他身上交织在一起。他的脸由红变白，又由白转红。他脸上显出一种极度的不安，然而又勉强挤出一丝笑容来。

“嗨，嗨，你怎么了，有什么不对头吗？”

这一次她的声音带着母爱，理查德有种强烈的欲望，希望她能吻她、把他抱在怀里。

“可怜的人！”她说。这几个字听起来让他感到无比的幸福。

“她同情我，她是个好心人！”他想，“也许她甚至开始爱我了吧？”

说真的，在她的眼里可以看到像刚恋爱时的那种眼神。当她走进厨房时，她甚至像母亲般地提议道：

“坐到桌子这儿来，我来煮咖啡，给我讲讲你的事吧。”

她自己很快就找到了咖啡、杯子和糖。她竟然还找来一些小点心放在桌上。那男孩惊奇而钦佩地看着她。她的每个动作都显示出极高超的解决问题的能力。她务实、看问题一针见血，有的放矢。而且，自始至终，她都笑的那么迷人、那么动人，令人难以忘怀。

Kaj ŝia kafo! Kiel ŝi sukcesis fari ion tiel diecan? Ŝi ja uzis la samajn aferojn, kiel Milan. Jes ja, li trovis la kafon de Milan plaĉa, sed nur ĝis ĉi-momente, nur dum li ankoraŭ ne havis okazon provi tiun ĉi...

«Nu, finu vian kuketon, trinku iom pli da kafo, kaj rakontu al mi, ĉu konsentite?» ŝi diris, kvazaŭ al infano.

Kvarafoje Rikardo raportis la fi-agadon de Janĉjo. Li ankoraŭ ne alvenis al la momento, kiam li troviĝis ĉe la stacidoma monŝanĝejo, kiam la loĝeja pordo malfermiĝis.

«Nu, kio okazas ĉi tie? Kiu vi estas?» Milan elparolis, kaj aŭdiĝis, ke liaj nervoj ankoraŭ ne retrovis plenan trankvilecon.

La knabino respondis per sia muzika rido.

«Mi nomiĝas Katarina», ŝi klarigis. «Oni diris al mi, ke la sinjorino, kiu loĝas ĉi tie, luas ĉambrojn al studentoj dum la lernejjaro, kaj ankaŭ somere al vojaĝantoj, kaj mi venis informiĝi.»

«Ne estas ĉambro libera nun...» komencis Milan, kaj tuj li sin demandis, ĉu li parolas saĝe. Ju pli li rigardis Katarinan, des pli ŝi aperis bela. Estus stulte lasi Rikardon ĉi tie kaj rifuzi loĝejon al tiu rimarkinda belulino, des pli, ĉar ŝi evidente havas personecon eman al ĝojo, dum kun filozofo Rikardo la ridoj ne tro oftis. Sed ŝi reparolis, antaŭ ol li havis la tempon bonorde aranĝi siajn pensojn:

«Pri la ĉambro ni reparolos poste, se vi permesos. Mi nun ŝatus aŭskulti ĝisfine la aventurojn de nia Rikardeto.»

Rikardo kaj Milan estis ĉiurilate plej malsamaj. Sed en tiu momento iliaj sentoj eksimilis. Ambaŭ ekvidis en la alia iun danĝeran ulon, kapablan forŝteli al si amon, kiu, plej evidente, ne al tiu estis destinita.

Ĉe Rikardo, tiu sento kondukis al nenio praktika, sed en Milan iĝis klare, ke li devas seniĝi je sia kunloĝanto. Por tio necesas sendi lin...

«...Labori,» ekdiris Katarina, nekonscia, ke ŝi ĝuste vortigas la ideon, al kiu Milan estis

havis la kofon, ŝi sukcesis fari ion tiel diecan? Ŝi ja uzis la samajn aferojn, kiel Milan. Jes ja, li trovis la kafon de Milan plaĉa, sed nur ĝis ĉi-momente, nur dum li ankoraŭ ne havis okazon provi tiun ĉi...

“嗨，把你的小点心吃完，再喝点咖啡，然后给我讲讲，好吗？”她好像在哄小孩一样。理查德是第四次讲述亚恩的丑行了，在他还没有讲到在车站外币兑换处的情景时，房门开了。

“嗨，这儿出什么事了？”米兰叫了出来。听得出他的神经还没有完全恢复平静。那女孩用她那音乐一般的笑声回答了他。

“我叫卡塔丽娜”，她解释道：“有人告诉我，在这儿住的那位太太，开学时把房子租给学生，夏天也租给游客，我是来这儿问问情况的。”

“现在没有空房子……”米兰开始说，但他马上又自问这样说是否明智。他越看卡塔丽娜就越觉得她漂亮，把理查德留在这儿，而回绝迷人的女士住在这儿，这个想法真的很愚蠢。尤其是，一眼就看得出来，她的性格开朗，而与那个玩哲学的理查德呆在一起，很少听得见笑声。还没有等他整理好自己的思绪，她又说道：“要是可以的话，房子的事我们回头再谈，我现在很想把理查德历险的故事听个水落石出。”

米兰和理查德是截然相反的两个人，但此刻他们却有相同的感觉，他们都把对方看成是一种危险——他能偷走显然与之没有任何缘分的爱。

对这种感觉，理查德无计可施；而米兰心里则是明亮得很，他必须让房友消失，把他赶走……

“……去工作”，卡塔丽娜开口说，她无意中把米兰脑子里的想法准确表达出来了。

alvenanta.

«Labori vi devas. Tio estas la plej simpla solvo. Kion vi kapablas fari?»

Rikardo restis momenton kun buŝo malfermita, kvazaŭ nekomprene, antaŭ ol li sukcesis respondi:

«Nenion.»

«Nu, tio simpligas la problemon. Vi do povas fari ion ajn!» ŝi diris ridante.

«Ĉu vi neniam perlaboris monon?» Milan demandis. «Eĉ dum la ferioj?»

«Ne. Miaj gepatroj estas sufiĉe riĉaj, kaj mi kapablas fari nenion.»

Katarina intervenis:

«Nu, Milan, vi certe jam laboris, ĉu ne? Diru al m, kiu estis la plej bone pagata okupo, kiun vi havis?»

«Mi estis gardisto.»

«Gardisto? Kia?»

«Nu, ekzistas ĉi-lande firmao, nomata Sekuriks, kiu uzas gardistojn; ili rondiras en la urbo por kontroli ĉiaspecajn aferojn ĉe diversaj laborlokoj, ĉefe magazenoj. La gardisto ricevas uniformon, kiu iom similas polican. Li devas kontroli, ĉu la pordoj estas ŝlositaj, kaj raporti, se io aspektas nenormala. Li krome devas enskribi sian pason je tiu, tiu kaj aliaj lokoj per speciala en-mure lokita aparato, kiu mem notas la daton kaj horon. Tiel eblas scii, ke la gardisto pasis je la ĝusta horo kaj vere estis tie, kie li devis. Tio uzigas ĉefe por kontrolo kontraŭ fajro.»

Milan replenigis sian tason per kafo.

«Laboro kiel Sekuriks-gardisto havas multajn bonajn flankojn,» li daŭrigis. «Ĝi estas bone pagata, ĉar la uloj en tiu firmao neniam trovas tiom da homoj, kiom ili bezonas; mi ne scias, kial; eble ĉar multaj imagas, ke estas danĝere. Antaŭ kvar tagoj ili telefonis al mi por demandi, ĉu mi akceptus relabori por ili. Eble tio rilatas al la kunveno de la ŝtatestroj. Estu kiel ajn, mi respondis nee. Nun mi ferias, kaj miaj nervoj bezonas tempon senlaboran. Do, Rikardo, verŝajne vi ricevos la laboron, se vi

vi faros ĝin?»

“你得去工作，这是最简单的解决办法。”

理查德一时瞠目结舌，仿佛没有听得明白，过了一会他才张口说，“什么也不会。”

“哦，那就简单了，那就是说你什么都可以干！”她笑着说。

“你从来没有打工赚钱过？”米兰问道：

“甚至假期里也没有干过？”

“没有。我父母很有钱，而且我什么也不会做。”

卡塔丽娜插嘴道：

“哈，米兰，你一定打过工，是不是？告诉我，你所做的工作中哪种最赚钱？”

“我当过保安。”

“保安？哪种保安啊？”

“哦，是国内一家叫塞库力克斯的保安公司，他们聘用很多保安人员，这些保安人员被派到城市的各个地方去巡查各种各样的设施，主要是大商场。保安穿着类似警察的制服，检查门是否锁好了，报告不正常的情况。此外他得在经过时登记一下，安装在墙上的仪器会自动记录下他经过的日期和时间。这样就能知道保安准时到了，而且确实到过他应该去的地方。这主要是用于检查发生火灾时的情况。”

米兰又为自己倒了满满一杯咖啡。

“当这家公司的保安，好处可多了，”他接着说：“这家公司常常雇不满自己需要的人，所以工资开得挺高的。我不知道是什么原因，可能是人们想象那工作很危险吧。四天前他们打电话给我，问我是否愿意继续为他们工作，这也许和国家元首们要在这里开会有关。我怎么都没有同意。现在放假了，我的神经需要放松一下。理查德，那你可以去毛遂自荐啊，要是我再给你写一封推荐

iros prezenti vin, ĉefe se mi aldonos prezent-leteron dirantan, ke mi konas vin, kaj ke vi estas tute fidinda. Vi vidis, tiu laboro enhavas nenian problemon. Dank'al la uniformo la homoj lasas vin trankvila. Ili ĝenerale opinias, ke vi estas policano.»

7

«Sed mi estas alilandano kaj ne havas laborpermeson,» kriis Rikardo, forte tenanta sin je la lasta motivo, kiu pravigus lian rifuzon labori.

«Tio ne estas problemo,» trankvile respondis la ĉiam praktika Katarina, kaj ŝi malfermis sian sakon.

«Jen,» ŝi diris, eltirante ofic-aspektajn paperojn. «Ni bezonas nur vian foton. La ceteron mi mem aranĝos. Certe troviĝas skribmaŝino ĉi tie, ĉu ne?»

«Sed... Kiel eblas?» Rikardo miris.

«Nu, ankaŭ mi estas eksterlandano. Jam pasintjare mi venis ĉi tien somere, kaj mi demandis en la koncerna oficejo, ĉu eblas portempe labori. Mi ricevis trimonatan laborpermeson. Dum mi estis tie, la funkciulon oni vokis aliloken. Mi utiligis lian du-minutan foreston por al-mi-igi kelkajn el tiuj dokumentoj. Ili ĉiam povas utili, ĉu ne? Kiu scias, kiam similaĵoj povas helpi? Kapti tiajn okazojn, kiam la sorto ilin prezentas, jen mia principo. Fakte, mi pravis. Ĉi-jare, la ŝtato decidis ne plu havigi portempan laborpermeson al eksterlandaj studentoj, pro la enlanda senlaboreco.»

«Sed la stampo kaj la...»

«Lasu min fari. Mi konas la necesajn metodojn. Stampon mi facile transigos de unu dokumento al alia per rimedo mia, ege simpla, kiu mirigos vin, kiam vi vidis min fari. Estos facile; ĉio, kion mi bezonas jam troviĝas en ĉi tiu kuirejo. Mi tion konstatis traserĉante por pretigi la kafon. Kaj la subskribojn mi refaros

信, 说我认识你, 你靠得住, 你就可以得到这份工作。你看, 那工作没有任何问题, 穿上制服, 你就会心安, 大家都会把你当警察看的。”

第七章

“可我是外国人, 我没有工作许可证啊, ”理查德叫了起来, 他竭力想让这最后的理由站住脚, 以此证明他拒绝去工作是天经地义的。

一向务实的卡塔丽娜平静地说: “这不是问题。”于是她打开了袋子。

“你看, ”她抽出一些看似公函用签的纸张说: “我们需要的只是你的照片, 其它的事情我来安排。这里一定有打字机吧?”

“但是……怎么可能呢?”理查德很惊异。

“哦, 我也是外国人, 去年夏天我就到这里了。我去相关部门询问是否可以临时工作一段时间, 我就得到了三个月的工作许可。当时我还在办公室时, 就有人把那位工作人员叫走了, 我利用他不在的那两分钟, 从那些文件里又为自己弄了几份。这些东西总会有用的, 是不是? 谁知道什么时候这类东西会派上用场呢? 抓住命运给我们的机会, 这就是我的原则。事实上, 我做对了。今年因为国内失业率高, 这个国家不再发给外国学生临时工作许可证了。”

“但那印章, 还有……”

“让我来处理, 我懂得必须使用的方法。用我的办法可以轻而易举地把印章从一个文件上弄到另一个文件上。简单极了, 我弄给你看, 你会大吃一惊。容易得很, 我需要的一切东西在这个厨房里都有, 我在找东西煮咖啡的时候已经看过了, 我会把那些签名做得天衣无缝, 我是造假专家。你有照片

perfekte. Mi estas fakulino pri malveraj dokumentoj. Ĉu vi havas foton?»

«Ne.»

«Do, iru tuj.»

«Sed se vi diras, ke oni decidis ne havigi laborpermeson al eksterlandaj junuloj, via dokumento, eĉ se perfekta, valoros nenion!»

«Vi ne bone atentis min! Mi parolis nur pri studentoj. Vi ne estos studento. Vi estos juna eksterlandano, kiu vivas ĉi-lande jam de jaroj kun siaj gepatroj, kaj volas ŝanĝi la laboron, ĉar li ek de la infanaĝo deziras fariĝi gardisto. La fakto, ke vi perfekte parolas la lingvon, helpas ilin kredi ĉion ĉi. Rapide sciigu al mi viajn naskiĝ-daton kaj lokon, kaj... nu, ni vidu, kiujn informojn ili volas. Post tio, vi tuj iru fotigi vin.»

8

Estis la unua nokte. En sia gardista uniformo, Rikardo sentis sin stranga, kvazaŭ li teatrus, kaj kvazaŭ, pro nekomprenebla kialo, li akceptis rolon, kiu tute ne taŭgas al li.

Verdire, kiam li decidis proponi sin al Sekuriks — ĉar li ne plu eltenis la kunan insiston de Milan kaj Katarina — li estis certa, ke tiu firmao malakceptos lin. Lia tro juna aĝo, lia timema aspekto, lia videbla manko de praktikaj kapabloj ebligis tuj konstati — li opiniis — ke li ne taŭgas por tia alt-respondeca okupo.

Sed tiel ne estis. La oficisto apenaŭ rigardis lin. Sekuriks bezonis gardistojn, gardisto prezentiĝis, homo juna, sana, sufiĉe alta, normale forta, kion pli vi dezirus? Krome, letero de eksgardisto, kiu ĉiam laboris plej kontentige, varme priskribis la bonajn ecojn de ĉi tiu novulo. Ni proponas tian pagon, vi faros tion kaj tion ĉi, ĉu vi povas komenci jam ĉi-nokte? Nu bone, perfekte, mankis al ni unu gardisto kaj necesus devigi aliajn longigi siajn laborhorojn, kion ili ne ŝatas, nek ni, cetere,

吗？”

“没有。”

“那么，马上去照。”

“可是你说了，人家已经不再给外国青年发临时工作许可证了，那你的文件即便是再天衣无缝也不顶用。”

“你没有注意听我说的话！我说的只是学生。你今后就不是学生了呀，那时你的身份就变成一位外国青年，几年前就和父母在这个国家一起生活，想要换份工作，因为你打小就很想当保安员。实际上，你的语言也讲得很溜，他们对此必信无疑。快告诉我你的出生日期、出生地，还有……哦，你看看他们要哪些信息。填完以后，你赶快去照个相。”

第八章

夜里一点，身着保安制服的理查德有一种很奇怪的感觉，仿佛自己在演戏，仿佛是因为一种莫名的原因接受了一个根本不适合自己的角色。

说实话，他是因为抵挡不住米兰和卡塔丽娜的一再坚持才决定去赛库尼克斯公司自荐的。他确信那家公司肯定会将他拒之门外，因为人家一眼就看得出来他年龄太小、胆怯、缺乏实际能力，不适合这份需要高度责任感的工作。

然而事情不是他认为的那样。办公室的人几乎看都没有看他一眼，塞库力克斯公司需要保安。当保安嘛，只要看起来年轻、健康、个头高、身体强壮，还有什么更多的要求呢？而且还有前任保安的推荐信呢，这位以前工作极其令人满意的前任保安在信中热情洋溢地描述了这个新人的良好素质。我们提供那样的薪水，你什么工作都得干。今天晚上就能开始上班吗？哦，好，好极了。我们缺一个保安，需要其他人延长工作时间，他们不乐意，我们也不愿意，当然，到时有

ĉar ni tiam devas pagi pli... La afero estis rapide aranĝita. Antaŭ ol li havis la tempon konsciiĝi, kio okazas, Rikardo retrovis sin kun uniformo kaj precizaj indikaĵoj pri tio, kion li faru ĉi-nokte.

Fakte, la laboro ne estis vere malplaĉa. Malŝlosi pordojn, reŝlosi ilin, promeni sur stratoj senhomaj sub la amika rigardo de patrineca luno, reeniri domon, signi sian pason ĉe la tiucela surmura aparato, nenio el ĉio ĉi estis terura. Eble Katarina kaj Milan pravis. Eble tiu laboro estis la plej bona maniero pagi al si reveturon hejmen, aŭ eĉ — kiu scias? — pluan ferian restadon en alia ankoraŭ nekonata lando, kien Katarina akceptus sekvi lin. Rikardo komencis konsideri la vivon kun pli trankvila filozofio.

Li rigardis la paperon, kiu enhavis la sinsekvon de liaj taskoj. «Nun al Plinov.» li legis. Plinov estis ĉiovendejo, grandega milfaka magazeno, kie eblas aĉeti ion ajn. Rikardo devis pasi laŭ difinita vojiro sur ĉiu etaĝo kaj en diversaj lokoj marki sian ĉeeston per la horskriba aparato.

Estis precizigite al li, ke la kontrolon li devas fari en mallumo, kun nur poŝlampo, por tuj povu vidi fajron komenciĝantan. Estis strange trapasi tiujn vastajn etaĝojn nokte, en mallumo, sen renkonti iun ajn, dum tage homoj ĉi tie multegas.

Alvenante sur la kvinan etaĝon, la junulo aŭdis bruon, kiu ne aperis tute normala. Li mallumigis sian poŝlampon kaj staris senmova, provante kompreni, pri kio temas. Jes, li ne misaŭdis, ne estis ludo de lia imago, sed reala bruo, kaj super la loko, el kie la sono venis, videblis malforta lumo: tie iu uzis poŝlampon. Rikardo sentis sian koron bati kun nekutima forto. Plej silente li proksimiĝis, singarde, malrapide, por ne riski konigi sian venon per fuŝa ektuŝo al io nevidebla. Li vidis la ombron de homo, kiu faris lon en plej kaŝa, ŝtela maniero. Li ektimis.

Same senbrue, kiel li venis, li paŝis reen kaj

们得多付钱……事情很快就安排妥当了。还没等理查德弄清楚是怎么一回事，他发现自己已经身着制服，手里拿着当晚工作的指令了。

事实上，这份工作并不是真的令人讨厌：用钥匙打开门，再把门锁上；在慈母一样柔和的月光的照耀下，在空旷无人的街道上巡视，再到房子内墙上的记录仪上留下自己经过此地的记录，这一切并没有什么可怕的。也许卡塔琳娜和米兰是对的，用这份工作来挣回家的路费是最好不过的办法了，或者甚至……卡塔琳娜也许会同意跟随他到另一个陌生的国家去度假，谁知道呢？理查德开始用更平和的哲学观来思考人生了。

他看着那张写满一长串任务的指令，“现在去普利诺夫”，他读到。普利诺夫是一家百货商店，很大，有上千类商品的大百货公司，那里什么都买得到。理查德应该按规定的路线在每一层楼巡视，并在计时仪上做上记录。

规定很明确，他只能使用手电筒摸黑检查，这样可以立刻发现刚发生的火情。深夜在黑暗中走过那些白天人流如织而此刻空无一人的宽阔的楼层，那种感觉是很奇怪的。

来到五楼时，这年轻人听到了不正常的响动，他关上手电筒，一动不动地站着，想要弄明白是怎么回事。是的，他没听错，不是他的幻觉，那响动是实实在在的，在发出声响的上方看得见微弱的亮光：那里有人用手电筒。理查德觉得自己的心脏跳得很厉害，他放慢脚步、小心翼翼、不声不响地向前逼近，生怕不小心碰上了什么看不见的东西而暴露自己。他看见有人影，在偷偷摸摸地做着什么，他感到一阵害怕。

跟来的时候一样，他悄无声息地往后走，他

iris al la suba etaĝo, kie li povis neĝenate telefoni. Li ja sciis, ke Milan kaj Katarina troviĝas en proksima restoracio-dancejo. Por kuraĝigi lin, antaŭ lia timplena foriro al la nokta laboro, ili diris al li, ke ili estos tie, meze de la urboparto, kiun li devas prizorgi, kaj tie restos malfrue post noktomezo.

«Milan? Dank'al Dio vi ankoraŭ ĉeestas!»

«Kio okazas? Vi sonas, kvazaŭ vi ĵus ekvidis la diablon.»

«Aŭskultu, Milan, vi devas helpi min. Mi timas. Mi estas en Plinov. Kiam mi alvenis al la kvina etaĝo, mi aŭdis nenormalan bruon. Poste, mi proksimiĝis kaj vidis... Mi vidis nur ombbron, sed ne povas esti dubo. Estas homo tie, kiu kaŝe faras ion. Eble li ŝtelas, eble... Kiel mi povus scii? Helpu min, Milan, kion mi faru?»

«Arestu lin. Certe, se li laboras en senhoma magazeno ĉe tia lumo, li faras ion, kion li ne rajtas fari. Se li estus tie rajte, Sekuriks antaŭinformus vin. Iru lin aresti!»

«Aresti! Mi, aresti homon! Kiel oni faras? Mi neniam kapablus.»

«Rikardo, ne infanu, vi estas viro aŭ kio? Estas plej simple. Paŝu, unue senbrue, ĝis plej proksime al li, kaj poste rapide antaŭen kun la lumo de via poŝlampo al li direktita tiamaniere, ke ĝi igu lin senvida. Tiam vi diru per aŭtoritata voĉo: Kion vi faras ĉi tie? Mi arestas vin.»

«Sed se li havas armilon, eble li mortigos min!»

«Ĉu Sekuriks ne donis al vi precizigojn, kiel agi en tia okazo?»

«Jes, sed tiu ulo parolis tiel rapide kaj vortigis al mi tiom da detaloj pri tiom da aferoj samtempe, ke mi ne kapablas memori. Fakte, mi ne vere aŭskultis. Min timigis la fakto, ke, kontraŭ mia atendo, ili akceptas min.»

«Ĉu vi mem ne havas armilon?»

«Jes, ili donis al mi. Sed mi ne scias, kiel uzi ĝin, kaj, se mi bone memoras, mi praktike ne rajtas ĝin utiligi. Eble eĉ estas nenio en ĝi, mi

retrois al la suba etaĝo, kie li povis neĝenate telefoni. Li ja sciis, ke Milan kaj Katarina troviĝas en proksima restoracio-dancejo. Por kuraĝigi lin, antaŭ lia timplena foriro al la nokta laboro, ili diris al li, ke ili estos tie, meze de la urboparto, kiun li devas prizorgi, kaj tie restos malfrue post noktomezo.

“米兰吗？感谢上帝，你还没走！”

“怎么了？你的声音听起来就像遇见了鬼似的。”

“听我说，米兰，你得帮帮我，我害怕，我在普利诺夫。我走到五楼，就听到有动静，有些不太对劲，后来我走过去，我看到...我只看到了人影，千真万确。有人在那儿偷偷地干什么，也许在偷窃，也许是...我怎么知道呢？帮帮我，米兰，我该做些什么？”

“抓住他。如果趁着那样一点亮光，在空无一人的商场里做什么，他做的肯定是他不该做的事。如果他有权呆在那儿，赛库里斯公司会提前通知我们的，去抓住他！”

“抓他？我？抓人？怎么抓？我可从来干不了那事。”

“理查德，别孩子气了，你到底是不是男人？很简单呀，先别弄出声音，靠近他，然后猛地打开手电上前照着他，让他看不见东西，那时你厉声地对他说：你在这里干什么，我抓住你了。”

“但是如果他有家伙，他可能会杀了我呀。”

“赛库里斯公司没有明确告诉你在那种情况下该怎么应对吗？”

“说了，但那人说得那么快，而且同时说了那么多事、那么多细节，我没法都记住啊，事实上我根本没有听。我完全没有料到他们会录用我，这一点就让我胆战心惊的。”

“你自己没有武器吗？”

“有，他们给我了，但我不知道怎么用。还有，如果我没记错的话，事实上我无权使用，我没有看，也许里面甚至什么都没有。这一

ne rigardis. Tiuj aferoj timigas min.»

«Nu, elprenu vian armilon. Tenu ĝin dekstramane. Alproksimiĝu kiel mi diris. Kaj kiam vi estos tute proksime, direktu la poŝlampan lumon al liaj okuloj dirante: mi estas armita, vi ne povas elsavi vin, miaj kunuloj vin observas...»

«Kunuloj! Ĉu vi akceptas veni min helpi?»

«Ne, ne, tio ne estas necesa. Diru tion nur por timigi lin. Li ne povas scii, ĉu vi diras la veron aŭ ne, sed eĉ se li iom dubos, li ne riskos sian vivon pro ebla mis-ideo. Kuraĝon, Rikardo, mi estas certa, ke vian devon vi bonege faros.»

«Klik» aŭdigis la telefona aparato: Milan ne lasis al Rikardo la tempon respondi.

Reirante supren, la juna gardisto esperis, ke la kaŝ-aganto estos for. Fakte, tiu estis foriranta: poŝlampo ete lumigis vojon, kiun ombro sekvis singarde. Li celis la lokon, kie staris Rikardo, por malsupreniri laŭ tiu sama ŝtuparo, kiun la knabo ĵus uzis. Malvarma pro timo, la knabo kapablis fari neniun movon. Li nur staris tie, kun buŝo malfermita, koro batanta, kaj pensoj disflugantaj en nearanĝebla malordo.

Tamen finfine unu ideo sukcesis eltiri sin klara super la pensa senordo: «Mi devas lumigi la poŝlampon kaj direkti ĝin al liaj okuloj.»

Ve! Antaŭ ol Rikardo faris la necesan moveton, lin trafis la lumo de la alia poŝlampo, kiu tuj diris per voĉo plena je danĝera aŭtoritato:

«Kiu vi estas? Kion vi faras ĉi tie?»

Nur tiam Rikardo lumigis sian lampon. La alia surhavis la saman uniformon kiel li! Sekuriks-ulo!

«Mi arestas vin!» tiu diris. Li estis iom malpli alta ol Rikardo kaj korpe ne pli forta, sed li havis tian naturan aŭtoritaton, ke nia amiko tute certe ne povus superforti lin. La ideo lin albatu, aŭ simple diri ion, eĉ ne trapasis la kapon rikardan.

«Levu la manojn!» la alia diris. Kaj dum

ĉi tiuj aferoj timigas min.»

“哦，拿出你的家伙，用右手拿着，照我说的去接近他，离他很近时，用手电光照着他的眼睛说：我有武器，你跑不了了，我的同伴正看着你呢……”

“同伴！你答应来帮我的吗？”

“不，不是的，没必要。说那些只是吓唬吓唬他，他不知道你说的是真是假，但即使他有点怀疑，他也不会因为一时的念头去冒生命危险。勇敢点，理查德，你肯定能干得很好的。”

电话里传来“啪”的一声响，米兰没有给理查德留下回答的机会。

这位年轻的保安又往楼上走，他希望那鬼鬼祟祟的家伙会离开。事实上那人正起身离开。手电筒的亮光隐隐地照出一条路，一个人影警觉地走在上面。他沿着理查德走过的楼梯径直朝理查德站的位置走来。理查德害怕得全身发冷，他一动不动地站着，张着嘴，心狂跳着，头脑乱极了。

然而最终一个念头使他从混乱的状态中清醒过来：“我应该打开手电筒，用手电光照他的眼睛。”

唉！在他还没来得及采取必要的行动之前，另一个拿手电筒的人向他照来，同时可怕而威严地说：

“你是谁？在这儿干什么？”

这时理查德才打开了自己的手电筒，是另一个与他穿同样制服的人——赛库里斯的保安！

“我抓住你了！”那人说。他比理查德矮一点，身体也不如他强壮，但他那威严的腔调极为自然，我们这位朋友理查德根本就没有自信去制服他。是朝他打过去或是对他说几句话，甚至这样的念头都没有在理查德的头脑中闪现过。

“举起手来！”那人说道。那会儿理查德就

Rikardo, kiel fileto faranta, kion la patro diris, eĉ ne pridubante ties pravecon, altigis sian man-paron, la ulo rapidmove prenis la armilon de la knabo.

«Malsupren!» Li plu diris, signante per la armilo, ke ĉia rifuzo havus danĝerajn sekvojn. Ŝafide, Rikardo lasis la uniformulon konduki lin al la subtera parto de la konstruaĵo.

«Nun mi vokos la policon,» la ulo diris kun stranga, supereca rideto. «Ilin interesos ekscii, kion vi, kiel malvera gardisto, planis fari ĉi tie.»

La ulo eliris kaj ŝlosis la pordon. Sola, la knabo sentis fortan emon plori, sed apenaŭ malsekiĝis liaj okuloj. Ial, neniuj ploroj venis.

9

Dum Rikardo tiel bele rolis kiel arestanto, dis-opinioj ne tre amike esprimiĝis en la tuj apuda dancejo.

«Restu ĉi tie, se vi volas, sed mi ne lasos lin sola kontraŭ ŝtelisto eble danĝera,» Katarina diris decidplene.

Milan ne tuj respondis. Li ne ĝuste komprenis kial, sed tiu ideo ne plaĉis al li. Fine, li eligis kelkajn vortojn, kiujn li kvazaŭ prenis el la buŝo de Sandro, la amiko matene renkontita:

«Se ni konstante kuros helpi lin ĉe la plej simpla problemo, li neniam fariĝos vera viro, li restos plorema infaneto, eĉ se li estas korpe pli forta ol multaj, perfekte kapabla sin defendi.»

Sed Katarina nur levis la ŝultrojn.

«Mi iras,» ŝi diris. «Faru laŭ via plaĉo.»

Milan nur povis iri kun ŝi.

«Estas la tuj apuda konstruaĵo,» ŝi pluparolis.

«Ne povus esti pli proksime.»

Post kelkaj momentoj ili laŭiris la muron de Plinov.

«Help!» sonis voĉo de ie sube, kaj aŭdiĝis bruoj, kvazaŭ iu batus ion.

«Estas Rikardo!» Katarina diris. «Kiel ni

像听父亲话的小孩子一样没有任何质疑地高举双手，而那人则迅速上前夺去了他的武器。

“下去！”他接着说。并用那武器示意他任何不从都将招致危险的后果。

理查德像只小绵羊，任由那穿制服的家伙带进地下室。

“现在我要叫警察了，”那人以一种奇怪的、高高在上的冷笑说：“他们一定对你这个假保安在这里的所作所为大感兴趣。”那家伙走了出去，并锁上了门。这孤零零的男孩很想痛哭一场，但他的双眼刚刚湿润，不知为什么却哭不出来了。

第九章

就在理查德出色地扮演者被捕者的角色时，旁边紧挨着的舞厅里却出现了不太友善的意见分歧。

“如果你想呆在这儿，就自己呆在这儿吧，我不能让他孤身一人去对付那可能很危险的窃贼，”卡塔琳娜很坚决地说。

米兰没有马上回答。他不明白究竟是为了什么，只是这个主意让他很不高兴。最终他挤出了几句话——这些话仿佛就出自早上曾遇见过的那个叫桑德拉的朋友之口。

“一遇到简单的问题我们就去帮他，他永远成不了真正的男人。即便他身体比很多人都强壮，能很好地保护自己，他也只是个爱哭的小男孩儿罢了。”

但卡塔琳娜只是耸了耸肩。

“我走了，”她说，“随你的便吧。”

米兰只好跟着她一起走。

“就是旁边紧挨着的大楼，”她接着说，

“再近不过了。”

很快他们就沿着普利诺夫商场的墙走了过来。

“救命啊！”下面某处有声音在叫喊，同时还传来敲打的声音。

“是理查德！”卡塔琳娜说，“我们怎

povas...?»

«Venu,» Milan respondis ekkurante, «mi memoras, kiun pordon uzas la Sekuriks-gardistoj. Ankaŭ mi iam sekuriksis ĉi tie. Certe ĝi estos malŝlosita. Jen, ni alvenas.»

Sed iom antaŭ ol li ektuŝis la pordon, ĉi-lasta malfermiĝis mem, Milan mire konstatis, ke elpaŝas ulo vestita per Sekuriks-uniformo, kaj ke tiu ulo havas vizaĝon, kiun, fote, la polico vaste diskonigis: teroristo, kiu respondecas pri la morto de pluraj dekoj da homoj pro eksplodo, kiun li okazigis tagmeze, antaŭ kelkaj semajnoj, en loko plena je preterpasantoj.

Li provis kapti lin, sed la alia sendis al li baton tiel fortan, ke Milan falis sur la trotuaron. La junulo tamen ne perdis tempon. Kelkaj momentetoj sufiĉis, por ke li restarigu sin kaj ekkuru post la teroristo.

10

Katarina, dume, pasis en la ĉiovendejon. Ŝi sukcesis fari lumon kaj direktis sin laŭ la sonoj al la malsupra loko, kie Rikardo estis enŝlosita. Feliĉe, la ŝlosilo estis en la pordo. Tiun ŝi do facile malfermis.

«Katarina!»

Li ĵetis sin al ŝi, ektenis ŝin en siaj brakoj. Ĝis kiso li ne kuraĝis iri, kvankam li forte emis.

«Rakontu! Kio okazis?»

Ambaŭ informis la alian pri la ĵusaj okazaĵoj.

«Sed li estas Sekuriks-gardisto!»

«Tute ne! Vera gardisto tiel ne agus. Kiam li faligis Milan, estis klare, ke li volas plej rapide forkuri. Honestulo ne farus simile. Li sukcesis havigi al si uniformon, ĝuste ĉar li antaŭvidis la riskon renkonti iun kiel vin. Li sciis, ke tio estigos hezitmomenton, kiun li povos sukcese uzi. Sed ni ne perdu tempon. Tiu ulo estas danĝera. Ŝajnas al mi, ke mi jam vidis lian vizaĝon. Ial ĝi elvokas ion mortigan.

么……?”

“来，”米兰跑着答道，“我还记得赛库里斯保安用的那个门，以前我也在那里干过。当然，这道门一定不会上锁。看，我们到了。”

但就在他们刚要碰到那个门，那门自己开了。米兰吃惊地认出了跑出来的那个身着赛库里斯保安制服的人，他的脸跟警察通缉的那个人的脸一模一样——就是那个恐怖分子：几个星期以前的一个中午，他在闹市引爆炸弹，造成几十人死亡。

米兰竭力要抓住他，那个人却给了他重重一击，米兰倒在了人行道上。但仅仅一会功夫他就立即站起来，接着就去追那个恐怖分子了。

第十章

那时，卡塔琳娜正走进百货商店，她打开灯，沿着声音径直走向理查德被反锁的地下室。所幸的是钥匙就插在门上，所以她很容易地打开了门。

“卡塔琳娜！”

他向她扑了过去，将她抱在怀里，他很想吻她，却没有这种勇气。

“告诉我，发生了什么事？”

两人互相讲述了刚发生的事情。

“但他是赛库里斯的保安啊！”

“绝对不是，真正的保安是不会那样做的。他打倒了米兰，很明显是想尽快脱身，诚实的人是不会那样做的。他为自己弄了套制服，就是预见到会有可能碰上你这样的人物的风险，他知道，穿上制服就会让人一时不知所措，他就可以成功地利用这一点。好啦，别浪费时间了，那是个危险人物，我好像见过那张脸。总之，那张脸会令人联想到与性命攸关的事儿来。他那时候在哪儿？在干什

Kie li estis? Kion li faris? Ni iru tuj kontroli.»
Rikardo bone memoris la lokon, kie troviĝis la ombro, kiam li malkovris la ulon. Ili tien iris.
«Rigardu, tio... tiu afero, kiun li fiksis sub la montrotablo tie ĉi. .. Ĉu tio ne estas... Mi memoras, kial lia vizaĝo ŝajnis konata! Estas unu el tiuj teroristoj, kiujn la polico serĉas. Fotoj de li aperis ĉie en la lando. Ĉu vi ne vidis? En la stacidomo ili estas sur ĉiu muro, kun indiko, ke se iu povas doni al la polico informon, kondukantan al trovo, li ricevos mi-ne-memoras-kiom da mono. Ni tuj telefonu al la polico.»
«Katarina, mi petegas vin, tion ne faru!»
La sono de la rikarda voĉo mirigis la knabinon, tiel timplena ĝi estis.
«Sed... ni ne povas lasi ĉi tion... kial ne telefoni?»
«Mia laborpermeso! Ĝi estas malvera! Se la polico esploros, pridemandos min, ĝi certe kontrolos kaj...»
«Ili tion ne rimarkos, aŭ ne konsideros.»
«Mi timas. Mi prezentis min al la polico, kiam Janĉjo ŝtelis mian monon kaj mian veturbileton. Ili do jam scias pri mi.»
«Tio estas tute alia afero. Ili ne...»
«Je la nomo de Dio, mi petegas vin, Katarina, lasu min ekster tiu afero.»
«Nu, mi provos ne enmiksi vin, sed ni havas respondecon antaŭ la multaj personoj, kiujn tiu aĵo povas mortigi. Ĉiaokaze, vi devas tuj informi la centran oficejon de Sekuriks. Vi ne povas ŝajni, ke okazis nenio.»
Rikardo tremis tutkorpe. Li kapablis diri nur:
«Terure, terure!»
Kaj post momenteto:
«Ĉu mi devos diri la veron? Ke mi ne defendis min? Ke mi lin lasis enŝlosi min ie subtere? Mi tuj perdos mian laboron!»
«Nu, la veron ni povas aranĝi. Ni povas diri, ke vi provis kapti lin, sed ke li sukcesis sin kaŝi en la magazeno, kaj poste forkuri, sed ke, vidante la lokon, kie li kaŝfaris ion, vi iris kontroli kaj trovis ĉi tiun aĵon.»

么?咱们马上去看看。”
理查德还清楚地记得他发现人影的地点,他们朝那地方走去。

“你看,那……那个东西,就装在这个展示柜下面……这是不是……我想起来了,为什么这张脸这么熟悉,是警察正在通缉的一个恐怖分子,全国到处都有他的照片,你没看见吗?车站的每面墙上都有,上面说如果有人能给警察提供找到他的线索,就能得到多少钱,我不记得了,咱们赶快给警察打电话吧。”

“卡塔琳娜,求你了,别打电话!”
理查德的声音惊恐万状,这令卡塔琳娜十分吃惊。

“但是……我们不能让这……为什么不打电话?”

“我的工作许可证,它是假的。如果警察盘问我,肯定会检查……还有……”

“他们不会注意那个,或者说不会去考虑那个事的。”

“我害怕。当亚恩偷了我的钱和车票时,我就向警察介绍过我的情况,他们已经知道我的事了。”

“那完全是两码事,他们不……”

“看在上帝的份上我求你了,卡塔琳娜,别把我搅进去。”

“哦,我尽量不把你掺乎进去,但可能那个装置会杀害许许多多的人,我们得对他们负责呀。不管怎样,你应该向赛库里斯中心办公室报告,你不能装着什么都没发生。”

理查德全身发抖,他唯一能说的只是:

“太可怕了,太可怕了!”

片刻之后他说:

“我要说实话吗?说我没有自卫,说我让我把我锁在了地下室什么地方?我会立刻丢掉饭碗的。”

“哦,这个真相可以由我们来安排呀。你可以说,你想抓他,但他藏在了商场里,之后逃掉了,你去查看他先前在那儿偷偷摸摸地干什么,结果就发现了这个东西。”

«Vi pravas. Mi estas morte tima, sed mi komprenas, ke nenion alian mi povas fari. Mi iros telefoni. Ĉu vi bonvolas veni kun mi? Via apudstaro estas ege necesa.»

11

Milan apenaŭ komencis postkuri la teroriston, jam oni atakis lin de malantaŭe. La postkurato ja ne laboris sola. Du kunuloj atendis lin ekstere. Ilia tasko estis kontroli la diversajn pordojn de la ĉiovendejo, por la okazo, se iu el ties gravuloj venus kaj per ŝlosilo enirus tra unu el ili.

Ĉar la magazeno estis grandega kaj havis enirejojn ĉe kvar stratoj, ili devis konstante rondpaŝi ĝin. Ili konis la horojn de la Sekuriksvojiro kaj laŭ ilia plano la ĉefo devis eniri la konstruaĵon post paso de la gardisto. Ili kompreneble ne povis scii, ke ĉi-nokte la gardisto estas komencanto, homo ne tre praktika, kiu ne povis ne malfrui en sia rondirado. Kiam Rikardo eniris, ambaŭ kunuloj troviĝis ĉe la alia flanko de la granda magazeno, tiel ke ili ne povis vidi lin, sed ili trankvilpaŝe alvenis al la flanko, kie ilia ĉefo eniris, ĝustatempe por mire konstati, ke tiu kure foriras kaj ke iu eksekvas lin.

Ilia interveno estis rapida kaj trafa. Post kelkaj momentoj, Milan kuŝis sur la trotuaro, senkonscia kaj kun videblaj batmarkoj.

12

«Mi havas ideon,» Katarina diris. «Eble ĝi ebligas al vi rilati pli malfrue kun la polico. Aŭ eble eĉ tute ne.» Ĉi-lastan parton ŝi ne kredis, sed, laŭ ŝia opinio, ne gravis malverigi, se tio povis remeti iom da trankvilo en la koron de la tremanta knabo.

«Ideon, ĉu? Kiun?!»

«Vi iru daŭrigi vian gardistan kontrol-iron. Mi

“你说得对，我是怕得要死，但我明白其它的我什么也做不了，我去打电话，你能和我一起吗？我很需要你在我旁边站着。”

第十一章

米兰正准备去追赶那恐怖分子，有人就从后面袭击了他。那个被追赶的家伙可不是一个人，还有两个同伙在外面等着他呢，他们的任务是监控商场的各个大门，因为有可能出现商场的负责人用钥匙开门进入商场的情况。

那商场很大，在四条街上都有入口，他们得不断地来回巡看。他们熟知赛库里斯保安的巡逻路线和时间，按照他们的计划，他们的头应该在保安走过以后进入那座建筑物，他们当然不知道，这晚的保安是个没有太多经验的新手，巡逻也不够正点。当理查德进入的时候，两个同伙正在大商场的另一侧，所以他们没能看到他。但当他们若无其事地来到他们的头进入的那一侧时，他们惊异地发现他们的头跑了出来，而且后面有人跟着。

他们迅速有效地采取行动，片刻之后米兰就带着明显被打的伤痕，人事不省地躺在了人行道上。

第十二章

“我有一个主意，”卡塔琳娜说，“这个主意很可能让你再晚一点才跟警察联系，甚至可能根本就不与警察联系。”说实话，对后者她并不确信，但是依她看，如果这样能让那浑身战栗的男孩的心恢复些许的宁静，说假话也不算什么大不了的事。

“主意？是吗？什么主意？”

“你继续你的巡逻，我来给赛库里斯公司打

telefonos al Sekuriks, ke vi eliris por postkuri teroriston, sed vi komprenis, ke vi ne havas ŝancon lin trafi. Tiam vi vidis min, kiun vi konas kaj fidas, kaj petis min telefoni al Sekuriks kaj al la polico, restante ĉi tie por montri, kie troviĝas tiu suspektinda afero. Dume vi daŭrigas vian noktan gardo-iron, pri kiu vi nun kontraŭvole malfruis. Tiel ili rilatos nur kun mi, kaj plej alte estimos vin: post tia aventuro, via unua penso ja estis nur via respondeco de Sekuriks-gardisto.»

«Daŭrigi, mi, nun, post ĉio ĉi, ĉu? Sed mi apenaŭ kapablas pensi!»

«Des pli bone! Ne pensu. Nur reprenu vian paperon kun la indiko de la sinsekvaj taskoj, iru al la domo, kie vi devas iri post Plinov, kaj daŭrigu plu.»

«Almenaŭ tiel mi ne devos mem telefoni al Sekuriks aŭ al la polico! Dankon, Katarina, ŝajnas al mi, ke via ideo estas bona. Ĉu vi tiel ĉiam pravas?»

«Eble ne tute ĉiam, sed ofte, kara, plej ofte.»

Dum Rikardo paŝis for, senpezigita pro la eblo ne telefoni mem al tiuj timigaj oficejoj, la vorto «kara» plaĉe resonis en liaj oreloj.

13

Sola en la vastega magazeno, Katarina decidis ne telefoni tuj. Tiuj teroristoj tute certe volas, ke la eksplodo okazu iam dumtage, kiam estos multegaj homoj en la proksimaĵo. Tion ili faris jam dufoje, tion ili certe ree faras. Sekve, ne estas urĝe informi la policon aŭ la Sekuriks-centran oficejon. Ju pli malfrue ili ekscios pri la afero, des pli longe ili lasos Rikardon trankvila. Kaj la komforton de tiu aminda ŝafido oni plej serioze atentu.

Samtempe, disaj sentoj interbatiĝis en la koro de Rikardo, dum li paŝis de konstruaĵo al konstruaĵo laŭ la papero, sur kiu priskribiĝis la sinsekvo de liaj noktaj taskoj. «Espereble ŝi atendas antaŭ ol voki la policon», li pensis,

telefono, al Sekuriks, ke vi eliris por postkuri teroriston, sed vi komprenis, ke vi ne havas ŝancon lin trafi. Tiam vi vidis min, kiun vi konas kaj fidas, kaj petis min telefoni al Sekuriks kaj al la polico, restante ĉi tie por montri, kie troviĝas tiu suspektinda afero. Dume vi daŭrigas vian noktan gardo-iron, pri kiu vi nun kontraŭvole malfruis. Tiel ili rilatos nur kun mi, kaj plej alte estimos vin: post tia aventuro, via unua penso ja estis nur via respondeco de Sekuriks-gardisto.»

«Daŭrigi, mi, nun, post ĉio ĉi, ĉu? Sed mi apenaŭ kapablas pensi!»

«Des pli bone! Ne pensu. Nur reprenu vian paperon kun la indiko de la sinsekvaj taskoj, iru al la domo, kie vi devas iri post Plinov, kaj daŭrigu plu.»

«Almenaŭ tiel mi ne devos mem telefoni al Sekuriks aŭ al la polico! Dankon, Katarina, ŝajnas al mi, ke via ideo estas bona. Ĉu vi tiel ĉiam pravas?»

«Eble ne tute ĉiam, sed ofte, kara, plej ofte.»

Dum Rikardo paŝis for, senpezigita pro la eblo ne telefoni mem al tiuj timigaj oficejoj, la vorto «kara» plaĉe resonis en liaj oreloj.

第十三章

卡塔琳娜独自一人呆在宽敞的百货商场里，她决定先不急于打电话。那些恐怖分子肯定希望这里白天人流如织的时候发生爆炸。他们已经干过两次了，他们当然还会再干。那么就on不用急着告知警察或者赛库里斯中心办公室了。这件事他们知道得越晚，理查德就能有更多的时间保持心情平静，得非常认真地关注理查德这只可爱的小绵羊，让他能保持舒适的心情才行啊

与此同时，当理查德按照夜班指令上写的从一幢建筑物到另一幢建筑物巡逻的时候，纷乱的思绪撞击着他的心房。他想，“希望在叫警察来之前她一直在那儿等着”。他很害怕与警察面对面的状态，也许他们会对许可

timante la momenton troviĝi vid-al-vide de policano, kiun eble interesos lia laborpermeso. Sed la kontraŭa penso lin okupis same: «Nun, tiu aminda kuraĝulino troviĝas tute sola en tiu danĝera loko, kie eksplodo riskas okazi de minuto al minuto. Espereble ŝi vokos la policon tuj, por ke ili rapide liberigu ŝin de tiu plej timinda danĝero.»

Ankaŭ sur alia kampo la knabo havis sentojn reciproke kontraŭdirajn. «Kial mi faras ĉi tiun rondiradon? Kial mi ne malaperas tuj? Mi povus reiri hejmen petveture. Tiel la polico ne 27 sciis pri mia nevera laborpermeso. Kompreneble mi ne ricevus la monon de Sekuriks, sed kiom valoras mono, se oni ekscios, ke ĝi estis ricevita per nehonesta rimedo? Jes, sed petveturi estas riska afero. Oni povas atendi dum horoj, kaj neniu aŭto haltas. Kaj cetere mi malŝatas peti, mi neniam petveturis, mi ne estas tia homo, kiu sukcesas en similaj aferoj. Kaj krome la pago de Sekuriks estas grava. Valoras atendi ĝin. Ne, ne. Mi ne foriru. Mi faru mian laboron plej zorgeme. Cetere, se mi malaperus, mi perdus Katarinan.»

La penso pri Katarina redonis al li kuraĝon. La laborpermesa problemo iĝis eta, eta. Kaj eĉ se la polico malkovros lian fi-agon, eĉ se oni enŝlosos lin en malliberejo, Katarina venos viziti lin, alporti al li oranĝojn...

Kaj post tiu penso, kiu igis lin rideti, teruro ree kaptis lin. Sed kion fari? Kiam oni sentas sin senpova, oni turnas sin al Dio. «Dio, Dio mia,» li mallaŭtis, «mi petegas vin, faru, ke Katarina tuj voku la policon, ke tiu eksplodaĵo ne ekfunkciu, dum ŝi troviĝas tie sendefende.»

Tiel plu iris Rikardo, kaptata jen de timo, jen de espero, jen ree time tremanta, jen repensanta pri sia amo... Dancis la sentoj en li dancon plej ofte ne plaĉan. Kaj li paŝis plu kaj plu sub la luno.

证的事感兴趣呢。但另一个截然不同的想法又攫住了他，“现在，那可爱而勇敢的女孩独自一人在那危险的地方，那里随时都可能发生爆炸，真希望她能立刻叫来警察，那样警察就能把她从那么可怕的危险中解脱出来了”。

另一方面，那男孩还有些互相矛盾的想法，“为什么我在这里巡逻呢？为什么我不立刻消失呢？我可以搭顺风车回家，那样一来警察就不知道我那假工作许可证的事了，当然我不能收赛库里斯公司的钱，要是大家得知这钱是用不正当的手段获得的，那钱还有多少价值呢？是的。但是搭顺风车也会有风险啊。有时得一连等上几个小时，也不见一辆车停下来。而且我讨厌求人，我从来没有搭过顺风车，这之类的事情我干不好。此外，赛库里斯公司付的薪水也很重要，值得等。不，不，我不能溜走，我得更用心地做事，当然，如果我消失了，我会失去卡塔琳娜的。”

一想到卡塔琳娜他就又有了勇气，工作许可证的事变得越来越微不足道了。而且，即便警察发现了他的丑行，即便把他锁进牢房，卡塔琳娜会来看他，给他带橙子来……

一想到这，他笑了，紧接着恐惧感再次袭来。但是怎么办呢？人们在无助的时候，会想到上帝。

“上帝，万能的上帝啊！”他低语道：“我求你了，让卡塔琳娜马上把警察叫来吧，在她毫无防备的时候，千万别让炸弹在那里爆炸啊。”

理查德就这样继续走着，时而害怕，时而又充满希望；一会儿怕得瑟瑟发抖，一会儿又回味着他对她的那份爱……他的心情一直不是很愉快，就这样他在月光下继续往前走。

14

Sur la stratoj senhomaj je tiu nokta horo, taksio, revenanta de malproksima veturado, subite haltis. Sur la trotuaro ja kuŝis juna viro, ŝajne malbonfarta. La ŝoforo elaŭtiĝis, iris al la kuŝanta homo.

«Batita! Videble tiu estis atakita kaj batita! Li estas senkonscia, sed li vivas.»

La ŝoforo rondrigardis, esperante vidi iun, kiu povus helpi. Malplaĉis al li lasi la junulon sola surtrotuare, dum li iras telefoni al la polico. Sed la strato estis plu senhoma.

Feliĉe, telefono troviĝis ne tre malproksime. Post nelonge, la polico estis informita. Plu pasis kelkaj minutoj kaj jen polica aŭto, kun turniĝanta lumo sur ĝi, rapidege alvenis al la loko, kie la taksioŝoforo atendis.

Milan estis eliĝanta el sia nekonscia stato. Li sukcesis sidigi sin.

«Nenio serioza,» diris unu el la du ĵus alvenintaj policistoj, post rapida kontrolo. «Nenio ŝajnas rompita. Ili trafis vin nur supraĵe.»

«Supraĵe, ĉu vere?» Milan respondis. «La doloro, kiun mi sentas, ne ŝajnas al mi supraĵa. Ŝajnas, kvazaŭ mia kapo baldaŭ eksplodos.»

«Ĉu vi sentas vin kapabla rakonti, kio okazis?»

«Nu, mi provis haltigi tiun teroriston, li ĵetis min teren, mi tamen tuj restariĝis, kuris post li, sed tiam aliaj atakis min de malantaŭe, mi ne vidis ilin, eĉ ne scias, kiom da ili estis. Tre rapide ili havigis al mi baton, ege dolorigan — eĉ se laŭ kelkaj nur supraĵan — kiu faligis min senkonscien.»

«Teroristo, ĉu? Kiu?»

«Nu, mi ne scias la nomon, sed lia foto troviĝas ĉie en la urbo, en la tuta lando, fakte. Polico serĉas lin.»

«Ĉu vi estas certa? Kie vi provis haltigi lin?»

«Mi eble ne estus certa, se mi nur vidus lin pasi kure, kiam li eliris el la magazeno, sed post la batoj, kiujn mi ricevis, ne plu estas

第十四章

在夜晚的那个时刻，大街上空无一人，一辆远途归来的出租车突然停了下来。人行道上正躺着一位年轻人，看起来情况不太妙，司机下了车，朝那躺着的人走去。

“被人打了！很显然他受到了袭击、被人殴打！现在他人人事不省，但还活着。”

那司机四下看着，希望找到可以帮忙的人。他去给警察打电话，不过这期间就得让这个年轻人孤零零地躺在人行道上，他心里不是滋味，但街上仍然一个行人也没有。

幸运的是，没走多远就找到了电话，不久警察就得到了消息。又是几分钟过去了，这时，闪烁着警灯的警车朝着出租车司机等候的地方飞驰而来。

米兰从昏迷中醒了过来，他费劲地坐了起来。

“没什么大事”，两个警察来到现场，在迅速作了检查之后，其中一个说道，“看起来哪儿都没有打破，他们给你造成的只是皮外伤。”

“皮外伤？真的吗？”米兰答道，“我觉得那种疼痛不是表面的，我的脑袋好像快爆炸了。”

“你能讲讲事情的经过吗？”

“哦，我当时想抓住那个恐怖分子来着，他却把我摔倒在地，我马上又站了起来追他，但那时有人从后面袭击了我，我没看见他们，我甚至不知道他们有多少人。他们又马上给我狠狠一击，痛得钻心，你们说只是皮外伤，可那一击却把我打晕在地了。”

“恐怖分子，是吗？谁？”

“哦，我不知道他的名字，事实上他的照片在全国、在城里到处都是。警方正在通缉他。”

“你肯定吗？你在哪里想要抓住他的？”

“要是我仅仅是看见他从商场里跑出来，我还不肯肯定，可是挨了那顿打之后，我就确信不疑了。要是其他坏蛋也都长着他那张

dubo. Se aliaj fiuloj havus similan vizaĝon, estus vere plej mirige.»

«Li eliris el magazeno, vi diris. El kiu?»

«Plinov. Mi estis tie kun knabino. Kiam ni alvenis ĉe pordo, li eliris, preskaŭ kure. Mi tuj rekonis lin. Mi provis lin haltigi, sed ne sukcesis, kaj...»

«Kun knabino? Kie estas nun tiu knabino?»

«Mi ne scias. Si eble eniris la ĉiovendejon. Ni iris helpi Sekuriks-gardiston, kiu, ŝajne, estis enŝlosita tie.»

«Enŝlosita? Sekuriks-gardisto? Kion vi rakontas?»

La dua policisto tre mallaŭte komunikis sian opinion en orelon de la unua:

«La bato, kiu lin trafis, verŝajne malbonigis lian kapon...»

«Nu,» reparolis la unua, «ĉu vi kapablas stari? Jes? Bone! Ni iru al Plinov por vidi, ĉu eblas igi la aferon pli klara, kaj eble eĉ ankaŭ trovi vian kunulinon. Venu kun ni.»

15

Feliĉa troviĝi sola en tiu vastega magazeno, Katarina promenis en ĝi, observante, interesiĝante pri tio kaj tio ĉi, fojfoje eĉ dancante en la pasejoj, kiuj tage ĉiam plenplenis je moviĝantoj, sed kiuj aspektis nekredeble larĝaj ĉi-nokte pro la senhomeco.

Sed jen ŝi aŭdis, kvazaŭ pluraj homoj envenis.

«Milan! Mi forĝesis pri Milan!» ŝi ekpensis.

«Certe li kaptis tiun teroriston kaj ĉion rakontis al la polico. Ili do venas por vidi la eksplodaĵon. Kaj mi eĉ ne telefonis al Sekuriks! Tio aperos suspekta. Mi devas telefoni tuj.»

Feliĉe, ŝi rapide trovis telefonon, kaj post kelkaj provoj sukcesis ricevi komunikiĝon kun la ekstero.

«Sekuriks,» diris dormema voĉo, post kiam la longa sonorado finfine ĉesis.

«Mi estas en Plinov,» Katarina diris, «mi

li, tiu estas sekuriks-gardisto.»

“你说他从商场出来？哪家商场？”

“普利诺夫，我和一个女孩在一起，当我们到那门口时，他出来了，几乎是跑着出来的。我立刻就认出了他，并试图抓住他，但没有抓住，而且……”

“和女孩子一起？现在那女孩儿在哪儿？”

“我不知道，她可能进商场里了。我们当时是去帮赛库里斯公司的一名保安，他好像被锁在里面了。”

“被锁住了？赛库里斯的保安？你在说什么呀？”

一个警察凑着另一个警察的耳朵低声说了自己的看法。

“他挨的那一下好像把他脑子打坏了。”

“哦，”那另一个警察又说，“你能站起来吗？行吗？好极了！咱们去普利诺夫看看，能不能把事情搞得更清楚些，也许还能发现你的女同伴呢。咱们走吧！”

第十五章

在这偌大的一个商场里就她一个人，卡塔琳娜显得格外高兴，她在商场里走来走去，观察着，对一切都满是兴趣，她甚至一次次地在通道里跳起舞来，白天这些通道总是人流如织，而今晚却因空无一人而显得难以置信的宽敞。

但此时她好像听到有一些人进来了。

“米兰！我把米兰的事忘到九霄云外了！”她开始想，“他肯定已经抓住了那个恐怖分子，并将一切都告诉了警方，他们一定是来看那爆炸物的，但我还没给赛库里斯公司打电话呢，这会让人起疑的，我得马上打电话。”

幸运的是，她很快就找到了电话，试了几次之后就与外界取得了联系。

“这里是赛库里斯公司”，长长的电话音停下之后，一个睡意颇浓的声音说道。

“我在普利诺夫，”卡塔琳娜说道，“我是

telefonas nome de via gardisto. Li trafis teroriston, kiun la polico serĉas, kaj...» Ŝi rakontis la tutan aferon, kun la ŝanĝoj, kiujn ŝi trovis metindaj.

«Bone, mi tuj informos la policon. Restu tie. Vi certe tuj ricevos ties viziton,» la sekuriks-ulo finis.

Laŭ la bruoj, Katarina komprenis, ke oni serĉas ŝin. Ŝi decidis plej diskrete reiri al la loko, kie la eksplodaĵo troviĝis, kaj tie malkaŝi sin. Ŝi nun estis sur la sepa etaĝo, kaj la homoj, kiuj envenis la ĉiovendejon, aŭdeble traserĉis etaĝon post etaĝo, komencante de malsupre. Ŝi rapide ŝtuparis ĝis la kvina, kie la teroristo faris sian kaŝan laboron, kaj tie bonvenigis la policanojn, sekvatajn de Milan, kies vizaĝo montris batsignojn.

«Kion vi faras ĉi tie, nokte, en ŝlosita magazeno?» suspekteme demandis unu el la policanoj.

«Mi atendas vin.»

«Kiel vi povas atendi nin? Ni eĉ ne estis informitaj pri via ĉeesto!»

Precize je tiu momento ekvivis la portebla radio-aparato, elsenda kaj riceva, kiun la alia policano surhavis. La interparolo ne estis tre aŭdebla por la aliaj ĉeestantoj, sed tuj li klarigis:

«Oni petas nin veni al la kvina etaĝo de Plinov. Tie atendas nin knabino, kiu havas ion gravan por diri.»

«Strange, ke nur nun ni iĝis informitaj,» diris la alia.

«Ho, vi scias,» Katarina respondis ridete, «tiu Sekuriks-ulo ŝajnis tiel dormema, li diris, ke li sciigos al la polico, sed mi min demandis, ĉu estas saĝe fidi lin. Tamen li tiom ripetis «estas nia tasko kontakti la policon, ne faru al vi zorgojn», ke mi ne kuraĝis mem voki vian oficejon.»

«Ha! Sekuriks! Kompreneble!» la policanoj pli malpli samtempe diris. «Tiu kredas sin pli fortaj ol la vera polico kaj ĉiam volas solvi la problemojn mem, eĉ kiam ili ne kapablas...

以你们的保安的名义打这个电话的，他碰上了一个警察通缉的恐怖分子，而……”。她讲述了整个事情，当然需要的地方做了改动。

“好的，我马上通知警方。请呆在那里，你很快会见到他们的。”那赛库里斯公司的人最后说道。

从声音上判断，卡塔琳娜知道大家在找她。她决定小心翼翼地回到发现爆炸物的那个地方，并在那里现身。她现在在七楼，而走进商场的那些人，从声音上听，正从下往上一层一层地搜索。她很快沿着楼梯下到了恐怖分子搞那秘密勾当的五楼，并在那里迎接警员们，满脸伤痕的米兰跟在他们的后面。

“商场都锁门了，你在这儿干什么？”其中一个警察疑惑地问。

“我在等你们呀。”

“你怎么会等我们？没有人告诉我们你在这儿呀！”

正在这时，另一个警察身上携带的对讲机响了。在场的其他人听得不是很清楚，但他马上解释道：

“有人请求我们到普利诺夫的五楼，有个女孩在那里等着，她有重要的事情要说。”

“真奇怪，这会儿才接到通知，”另一个人说。

“哦，你知道，”卡塔琳娜笑着答道：“那个赛库里斯的人好像太困了，他说他会通知警方，但我自问信任他是否明智，可他一再重复‘与警方联系是我们的职责，别担心了’，所以我不便直接给警察局打电话。”

“哈哈！赛库里斯！当然！”警察们几乎同时说道，“那些人自信比真正的警察还厉害，总想自己解决一切问题，甚至在他们力所不及的情况下也是这样，但是告诉我们，

Sed diru do al ni, kial vi telefonis al Sekuriks kaj kion vi faras ĉi tie.»

Refoje, la raporto de Katarina ne plene prezentis la veron, sed ĝi estis kredebla, kaj ĝusta pri la detaloj, kiuj riskus enhavi gravegajn sekvojn. Kiam ŝi montris la aĵon, kiun la teroristo fiksas sub montrotablo, la policaj vizaĝoj alprenis plej seriozan esprimon. Tuj la poliestro estis informita, kaj post neimageble mallonga daŭreto alvenis fakulo pri eksplodaĵoj kaj suspektindaj objektoj.

16

«Ĉi tiu estos facila,» diris al si Rikardo, enirante ne tre grandan magazenon, porsemajne fermitan «pro subita forpaso de la estro», laŭ skribaĵo fiksita sur la pordo.

Sed apenaŭ li estas en ĝi, jam lin ekkaptas nova timo. Ŝajnas, ke io bruas, kaj tiuj bruoj strange similas tiujn, kiujn li mem faris, kiam li estis enŝlosita. Ne ekzistas tiom da malsamaj manieroj alvoki helpon!

Ŝranko. Muroŝranko, fakte. Jes, el ĝi la batbruoj venas. Ŝlosilo troviĝas en la ŝrankopordo. Kun koro batanta, Rikardo malŝlosas, malfermas kaj vidas viron, kies korpo ne povas moviĝi pro tre serioze farita ligado: la manoj estas fiksitaj unu al la alia ĉe la dorso, kaj ankaŭ la malsupran parton de la kruroj oni ligis. Tuko sur la buŝo malebligas parolon, kaj, mirige, mankas al la viro pantalonon.

La aero, kiu trafas la nazon de la knabo, tiel aĉe malpuras, ke lia unua movo estas forturni sin. Nur per tre malfacila kunpremo de la tutaj troveblaj kuraĝoj kaj volforto li sukcesas reveni al la viro kaj liberigi lin.

Kiam tiu ekparolas, lia voĉo plenas je kolero: «Pli ol dudek kvar horojn! Ĉu vi povas imagi? Pli ol dudek kvar horojn mi restis en tiu lokaĉo. Sen manĝi, sen trinki, sen povi iri necesejen. Fi! Mi fermu la pordon. Pri la

viu kial vi telefonis al Sekuriks kaj kion vi faras ĉi tie?»

卡塔琳娜的再次讲述并没有将事情的真相和盘托出，但她的讲述是可信的，所牵涉的细节也是准确的，这些细节很可能导致严重的后果。当她指给他们看恐怖分子在展台下安装的那个东西时，警员们的表情变得异常严肃。警长立刻接到了他们的报告，负责炸弹及可疑物品的专家以难以置信的速度迅速赶到了现场。

第十六章

“这家店子就简单了，”理查德在走进一间不太大的商场时自语道。从门上贴的告示可以知道，“因店主突然去世”，这家店已经停业一周了。

但他刚进去，新的恐惧又攫住了他。似乎有什么动静，那动静与他被锁进去时自己弄出来的声音令人诧异地相似，呼救的方式都是大同小异的！

柜子里，事实上是墙柜。是的，那敲打的声音就是从那里发出来的。钥匙就插在柜门上，理查德的心狂跳着，他拧开锁、打开门，看到一个男人，那人因为被捆绑得紧紧的而动弹不得，两只手绑到了背后，腿以下的部分也被绑住了，嘴里塞着的布使他无法做声，奇怪的是那人身上没裤子。

呛进那男孩鼻子上的空气是那样污秽，他的第一动作就是背过身去。他好不容易鼓起全身的勇气和力量，才回来放开了那个被绑着的人。

那个人一开口就是满嘴的怨气：

“二十四个多小时啊！你能想象到吗？我在这鬼地方呆了二十四个多小时啊，没吃没喝，不能上厕所。操！我来关上门，以后再打扫吧。请到小窗户那里去，把窗子打开，

purigo ni aranĝos poste. Iru al la fenestreto tien, bonvolu, kaj envenigu iom da pura aero. Elteni tian malpurecon mi ne plu povas. Kaj nun trinki,» li aldonas, kaj li iras preni por si grandan glason da biero.

Rikardo estis tiel trafita de la neatendita trovo, ke li nur rigardegas plu, senvorte, kun la malfermita buŝo, kiun li kutime elmontras, kiam timo aŭ nekompreno forprenas de li ĉian kapablon funkcii.

«Ki... ki... kio o... okazis al vi?» li fine sukcesas elparoli.

«La teroristo atakis min. Tiu, kies foto malbeligas ĉiun straton de ĉi tiu urbaĉo. Mi apenaŭ vidis lin, sed tamen sufiĉe por lin rekonii. Sed tuj mi estis senkonsciigita. Mi vekigis ligite kaj enŝlosite, sen pantalone.»

«Tion mi komprenas eĉ malpli ol la ceteron. Kial diable igi vin senpantalone?»

«Uniformon li volis. Li prenis ankaŭ la jakon. Li ial bezonis mian uniformon de Sekuriks-gardisto.»

«Ĉu ankaŭ vi estas Sekuriks-ano? Nekredeble!»

«Kion vi trovas nekredebla? Mi ne estas malpli taŭga por tiu belaĉa funkcio ol vi, knabeto! Aŭ ĉu vi trovas min fi-garda, ĉar mi lasis ilin superforti min?»

«Ne, ne, mi...» komencis Rikardo, time, ĉar tiu viro estis alta, larĝa kaj dika fortegulo, kiun kolero igis eĉ pli danĝera. Sed li ne havis la tempon fini, jam la alia interrompe parolis:

«Ne kredu min pli fuŝa ol vin. Via nuna sinteno ne vidigas vin alte kapabla gardisto. Vi staras tie kiel ulo, kies pensilo ĉesis funkcii.»

«Mi trovas en vi nenion malbonan. Kaj mi ne dubas, ke mi estas ĉiurilate malpli kapabla ol vi. Ne. Vi min miskomprenis. Kiam mi uzis la vorton nekredebla, mi simple volis diri, ke mi ne facile komprenas, kial nia firmao lasis vin en tiu ŝranko sen zorgi pri vi dum pli ol dudek kvar horoj.»

«Videblas, ke vi estas novulo. Min tio ne

透点新鲜空气。这肮脏的空气我再也受不了啦，我现在要喝点东西，”他一边说着，一边走过去为自己取了一大杯啤酒。

这意外的发现使理查德震惊，他只是张着嘴、瞪大了眼呆呆地看着。一旦恐惧或不解令他手足无措时，他通常都是这副模样。

“发……发生了……什……什么事？”他终于说出话来。

“那恐怖分子袭击了我，就是那个人，他的照片把这个鬼城市的每条街道都丑化得不成样子。我一看见他就认出来了，但紧接着就失去了知觉。我醒来才发现自己被绑着锁在这里了，裤子也没了。”

“这我能理解，就跟能理解其他的事情一样。见鬼！为什么扒了你的裤子？”

“他想要制服，他还拿走了我的夹克，他好像需要我的赛库里斯保安制服。”

“你也是赛库里斯的保安吗？真是难以置信！”

“你说难以置信吗？这份工作可爱得令人讨厌，我干起来并不比你差，小鬼！是因为我被他们制服了，所以你觉得我警惕性很差吧？”

“不，没有，我……”理查德胆怯地说，因为这人高高大大、肥肥壮壮的，他的怒气更使他显得咄咄逼人。但还没等理查德说完，那个人就打断了他。

“别以为我比你糟糕，从你现在的状态看，你也并不是什么高明得不得了保安。你呆呆站在那里，就跟长了一颗木鱼脑袋似的。”

“我并没觉得你有什么不好，我各方面都不如你，对这一点我毫不怀疑。不，你误解我了。我用难以置信这个字眼，只是想说我们公司怎么会让你在这柜子里呆了24个多小时而不闻不问呢？”

“一看就知道你是新来的，这没有什么奇怪

mirigas. Sekuriks estas en tre malfacila situado. Mankas viroj, kiuj akceptas fari tiun laboron. Domŝtelistoj, fajrofarantoj kaj teroristoj pli kaj pli multas, kaj fariĝas pli kaj pli sentimaj...»

«Sed,» Rikardo interrompis, «se vi ne faris vian tutan rondiradon, la centra oficejo tion eksciis jam frumatene. Ili sciis, kiun vojiron vi devis sekvi. Kial ili ne serĉis vin?»

«Ili ne havas sufiĉe da homoj por fari la tutan laboron, kaj serĉi min ne alportas al ili monon, do estas por ili malpli grava tasko ol kontentigi la protekto-petantojn. Eble ili opiniis, ke mi ien forveturis kun mono ŝtelita dum mia rondirado. Kiu scias?»

«Tamen, se ili ne havas sufiĉan personaron por serĉi malaperintan gardiston, ili povas transdoni la aferon al la polico!»

«Polico! Knabo, sci, ke mi siatempe anis al la polico. Mi konas tiun mondon. Kiam ili eksciis, ke mi ekspolicano malaperis, miaj ekskunuloj tute certe reagis per ĝojega ridado. Kiam ili scios, ke mi estis ligita en ŝranko dum dudek kvar horoj, senpantalone, ilia ridego altiĝos ĝis neniam trafitaĵoj suproj, ĝis ili preskaŭ mortos pro rido. Tian humuron ili havas.»

«Tamen...»

«Cetere, ankaŭ al la polico mankas homoj. Ili ne sukcesas plenumi ĉiujn gravajn taskojn. kiujn ili devus. Kaj vi scias pri tiu renkontiĝo de ŝtatestroj, kiu okazos morgaŭ. Pro ĝi la polico petis la helpon de Sekuriks, ĉar ĝi ne havas — multe mankas ĝis tio — tiom da homoj, kiom ĝi bezonus, kiuj kapablas plenumi gardfunkciojn en tia riskoplena situacio. La polico komencos serĉi min, post kiam la ŝtatestroj reflugis sialanden. Ĝi ne povas ĉion fari, do ĝi komencas per la tasko, kiun ĝi opinias plej grava. Por mi, mi gravas pli ol ŝtatestro, sed mi dubas, ĉu multaj samopinias kun mi.»

«Kaj Sekuriks pensis, ke, se vi ne malaperis ien kun mono aŭ kun bela riĉa virino, mi certe

la. Ĉu sekuriks estas en tre malfacila situado. Mankas viroj, kiuj akceptas fari tiun laboron. Domŝtelistoj, fajrofarantoj kaj teroristoj pli kaj pli multas, kaj fariĝas pli kaj pli sentimaj...»

“可是”，理查德插嘴道，“如果你没有走完你的全部巡逻路线，中心办公室一大早就知道，他们知道你走的路线，他们为什么不找你呢？”

“他们没有足够的人手来做所有的事情，而且找我又不会让他们赚钱，所以在他们眼里，找我并不是很重要的事，满足那些请求保护的客户才是最重要的。也许他们还认为我是趁着巡逻的机会，带着偷来的钱跑什么地方去了哩，谁知道呢？”

“但是，如果他们没有足够的人手寻找失踪的保安，他们可以把这事交给警察啊！”

“警察！孩子，你要知道，我也曾当过警察，我了解这个社会。当大家知道我这个前任警察竟然也失踪了，我那些警察老友们一定会开怀大笑的；要是知道我被扒掉裤子绑着在柜子里24小时，他们的笑声会冲破天，不笑死才怪呢，他们就有这种雅兴。”

“但是……”

“此外，警察人手也不够，他们甚至无法全部完成所担负的重要任务，你知道明天举行的各国元首会晤吧，警方为此还向赛库里斯公司求助哩，因为警方没有——是太缺少人手了，缺少的都是那些能在危险状态下胜任保卫工作的人手。在元首们各自乘飞机回国之后，警方才会来找我。警方没法什么都做，所以就从警方认为最重要的是事情入手。至于我嘛，我比元首重要，但我怀疑是否很多人跟我有同样的想法。”

“而且赛库里斯公司的人会想，如果你没有带着钱或者漂亮的富婆跑掉，我肯定会发现

trovos vin, ĉar mi faras la saman rondiradon.»
«Prave. Vi komencas kompreni, kiel ilia kapo funkcias. Ili pensis, ke, kio ajn okazis al mi, mi verŝajne povos elteni unu tagnokton. Tamen ni ne estu tro aĉ-opiniaj pri ili. Kion ili povas fari, sen pli da gardistoj, se la polico ne povas helpi tuj?»

«Nu, jes, finfine, la nekredeblaĵo fariĝas pli kredebla. Sed ne pro tio pli plaĉa. Mi dekomence ne estis tre ema akcepti tiun ĉi laboron, kaj mi ne povas diri, ke la ĉi-noktaj okazaĵoj grandigas mian amon al ĝi. Tamen, kion mi faru nun? Mi treege malfruas en mia vojiro.»

«Rapidu for, kaj finu ĝin. Mi tuj raportos mem pri mi, kaj pri la fakto, ke vi min liberigis. Diru al mi, knabo: kiel vi nomiĝas?»

17

En la terorista loĝejo, tri viroj ĵetis al si reciproke vortaĉojn.

«Sufiĉas!» aŭtoritatis la Unua. «Mi plu surhavas la uniformon.»

«Vi jam devus esti for de longe,» la Dua malkontentis. «Mi ne komprenas viajn strangajn ideojn. Normale vestita, en veturilo, vi jam estus ekster ĉia danĝero, ke polico kaptus vin...»

«Kun gardista uniformo, vi estos tuj rekonebla,» aldonis la Tria, same aĉ-voĉe.

«Ĝuste ne. Uniformulon sur biciklo ĉiuj vidas, sed memoras neniun. Nu, mi estas la ĉefo, kaj sufiĉas kun tiu ĉi diskuto. Montriĝas, ke vi ne povas kompreni, sed tio nenion ŝanĝas. Mi ne akceptas pluan diskutadon.»

«Uniformo! Ili ne povas kompreni,» li plu pensis, dum streĉa silento ekpezis en la ĉambro. Li ĉiam havis fortan amon al uniformoj. Jam kiam li estis nur dekjara, kaj lia dudekjara frato revenis hejmen soldate vestita, li sentis egan admiron, kiun ne vere ĝenis la fakto, ke tiu frato konstante parolis pri

via, ĉar mi faras la saman rondiradon.»
«Prave. Vi komencas kompreni, kiel ilia kapo funkcias. Ili pensis, ke, kio ajn okazis al mi, mi verŝajne povos elteni unu tagnokton. Tamen ni ne estu tro aĉ-opiniaj pri ili. Kion ili povas fari, sen pli da gardistoj, se la polico ne povas helpi tuj?»

“就是这么回事。你现在明白他们的脑袋瓜是怎么想的了吧，他们认为，无论发生了什么事情，好像我都可以支撑一天一夜哩。不过，咱们还是别把他们想得太坏，如果警方不能迅速介入，他们没有足够的人手，又能怎么办呢？”

“哦，是的。这难以置信的事总算让人能理解点儿了，不过也并不因此就让人觉得舒服点儿。从一开始我就不太想干这份差事，我也不能说今晚发生的事会增加我对这份差事的好感，但现在我怎么办呢？我在巡逻的路上耽误得太晚了。”

“快走吧，先把这份差干完再说。我会马上汇报自己的情况和你救了我的事情的。告诉我，小家伙，你叫什么名字？”

第十七章

在住所里，三个恐怖分子你一言我一语，说话极为难听。

“够了！”老大蛮横地说，“这身制服我还会穿下去。”

“你早就该离开了，”老二不满地说，“我弄不懂你那些奇怪的念头，穿便装坐在车里，你就没有任何危险，警察也不会抓你了……”

“穿保安制服，你可能会马上就被认出来的，”老三同样恶声恶气的加了一句。

“才不是哩。大家都看见一个穿制服的人蹬着自行车，可是没有人记住了他的模样。喏，我是头，争论到此为止。看来，你们根本不懂，但这无所谓，再争下去我可受不了。”

“制服！他们不会明白的，”他在心里想道。这时房间里一片寂静，这寂静变得紧张而沉重。他总是对制服有一种强烈的偏爱，当他只有10岁的时候，他20岁的哥哥穿着军装回家了，他羡慕不已，尽管哥哥在谈到他时常

li plej malestime. Kaj kiam tiu fariĝis policisto, kiel bela li aspektis en sia uniformo! Li plu alparolis la frateton de alte, kvazaŭ ĉi-lasta estis io fuŝita de la naturo, kaj tio kolerigis la knabon, sed en la koleron kiom da admiro enmiksiĝis! Kaj kun la admiro venis dezirego foje montri al la frato sian valoron. La pliaĝulo trovadis plezuron en la arto, kiun li pli kaj pli perfektigis, ridindigi la frateton, sed tio nur fortigis en la knabo la volon sekvi la vojon de la frato, por iutage povi diri: «Rigardu. Mi ne estas neniulo. Ankaŭ mi havas uniformon. Kaj oni trovas min pli bona ol vin.»

Sed pro iu fuŝo, kiun kapdoktoro priskribis malhoneste, la pli juna frato ne restis longe soldato. La polico malakceptis lin, ĉar li estis iom tro malalta. En la ekzameno por fariĝi fervoja kontrolisto li malsukcesis. La dogana servo rifuzis lin nejuste, ricevinte raporton pri lia sinteno dum la tempo soldata. Kaj tiam lian fraton policiston mortigis iu aĉulo... Nun, kiam li havas belan uniformon, kaj plenumas konstante grandfarojn, kiuj igas la mondon paroli pri li, kaj lin senti sin grava, oni ne forprenu de li la plezuron trabicikli la regionon uniforme!

Estas mirinde, kiom oni povas esprimi senparole. Dum la Unua perdiĝis en siaj memoroj kaj konsideroj pri uniformoj, la Dua kaj Tria rigardis sin reciproke kaj interŝanĝis per la okuloj, fojfoje helpataj de diskreta manmovo, ideojn plej interesajn.

Kiam la ĉefo videble eliĝis el sia dolĉa-maldolĉa baniĝo en silenta pensado, la Dua ekparolis:

«Mi pripensadis, dum vi restis longe senparola, kaj finfine mi ŝanĝis mian opinion. Aperas nun al mi, ke vi pravas. Sur biciklo, kun gardista uniformo, vi estos malpli rimarkebla.»

«Jes,» aldonis la Tria, «ankaŭ mi nun samopiniias. Krome, la fakto, ke ne tuj vi forkuris, helpos. Eĉ polico serĉanta vin ne

常是一脸的鄙夷，但这丝毫不影响他对哥哥的羡慕之心。当上警察的哥哥穿上制服真的显得那么神气十足！哥哥依然带着居高临下的腔调来调侃小兄弟，仿佛这个小兄弟是大自然的失败之作一样，这一点令小男孩儿气恼，可这气恼中又包含着多少钦羨之情啦！与钦羨之情随之而来的还有一种强烈的愿望，那就是总有一天要向哥哥展现自己的价值。哥哥不断取笑小兄弟并从中获得快乐，他取笑的手法越来越高超了，但这只能使弟弟的意志更加坚强，他也要走哥哥的路，有朝一日会对哥哥说：“看，我不是什么无名小卒，我也有制服，大家会发现我比你强。”

可是由于弟弟的一个过失，再加上长官添油加醋地打小报告，弟弟没能在部队里呆多长时间。后来想当警察吧，却因为个头不高，被拒绝；想当火车检票员吧，他没能通过考试；想去海关谋职吧，又因为当兵时的不佳表现被拒之门外。就在那时他那当警察的哥哥又被坏人所害……现在他身着漂亮的制服，一直在搞一些让世界矚目的大动作，他觉得自己很了不起。穿着制服，骑着自行车招摇过市，这份快乐可不能让其他人夺了去！

一言不发也能表达出那么多想法真是令人惊异。老大沉迷于对制服的遐想中，而老二和老三却频频交换眼神，还常常谨慎地伴以手势，交换着两人感兴趣的想法。

看到他们的头儿摆脱了甜中带涩的沉思后，老二开口说道：

“在你一直默默不语时我想了又想，结果我的想法变了，我认为你说的对，穿着制服骑自行车的确很少会被人注意到。”

“是啊，”老三接着说，“现在我也是这样想。而且，你当时没有马上跑掉，这也帮了你的忙。事情发生以后，搜捕你的警察万万

«Se vi scius, kiom mi tion deziras! Sed ili ne lasis min. Post kiam vi foriris, mi kompreneble tuj telefonis al Sekuriks. Ili opiniis, ke vi ankoraŭ ĉeestas, kaj volis urĝe paroli kun vi. Mi diris, ke mi tuj iros transdoni ilian komunikon, kio ajn ĝi estu, sed ke mi unue devas raporti, kio okazis al mi. Estas grave, ke ili sciu, al kiaj danĝeroj ni elmetas nin. Tio donos al ili pli sanajn ideojn pri la monvaloro de nia laboro.»

«Kaj kio estas tiu informo, kiun vi devas transdoni al mi tiel urĝe?»

«Mi ne scias, al kio ĝi rilatas. Estas simple, ke tuj post via rondirado vi iru al la ĉefpolicejo, kie oni atendas vin.»

La junulo ektremis. Malplaĉaj pensoj pri lia laborpermeso envenis lin neforjeteble.

19

Fakte, la etoso en la ĉefpolicejo estis tute alia, ol li atendis. Troviĝis tie multaj homoj. Ĉiu gazeto ŝajne havis tie raportiston kaj fotiston. Se konsideri la voĉojn kaj la aspekton de la vizaĝoj, ĉiuj ĉeestantoj jam trinkis pli — kaj ne akvon — ol oni normale imagus ebla en tia loko.

«Berto! Alportu plian botelon!» iu kriis, dum apudulo lia diris, direktante al Rikardo okulojn iom mis-celajn: «Je via sano, knabo, je via sano!»

Iu sentis sin devigita prezenti al Rikardo la ĉefrolulojn:

«S-ro Ipsil'on, ĉefĉefo de Sekuriks. S-ro Ikso, estrestro de la polico. Sinjoro Zo, ĉefestro de Plinov, la konata magazenejo.»

Nur tiam Rikardo rimarkis, ke ankaŭ Katarina kaj Milan ĉeestas. Li aliris ilin.

«Kio okazas? Ĉu ili perdis la kapon?»

«Tute ne. Ili feliĉas, kaj esprimas sian feliĉon en iom nedigna maniero, sed ne pro tio malpli valora. Atentu. Iu ŝajnas deziri alparoli la ĉeestantaron.»

“你不知道我多想睡觉啊！”可他们不让啊！你一走，我当然马上就给赛库里斯公司打了电话。他们以为你还在现场，想与你紧急通话。我说不管你们的意见如何，我都会立即转达，但首先我要报告自己的遭遇，重要的是要让他们知道我们面临着怎样的危险。这会让他们对我们工作的价值树立起正确的想法。

“你这么急着要告诉我什么事？”

“我不知道这事与什么有关，简单地说吧，你巡逻完后马上到警察总部，有人在那里等你！”

那年轻人打了一个寒噤。有关工作许可证的那些不愉快的想法立刻在他脑海中浮现出来，挥之不去。

第十九章

事实上，警察总部的气氛与他想象的完全是两码事，那里聚集了很多人，看起来各家杂志都派了记者和摄影师到了那里。从在场的所有人的声音和面部表情来判断，大家都喝得有点过头——这可不是喝水呀——在那种地方是不应该这样喝的。

“拜耳托！再拿一瓶！”有人喊道。而站在他旁边的那个人向理查德投去醉眼朦胧的目光对他说：“为你的健康干杯！孩子！为你的健康干杯！”

有人觉得应该向理查德介绍到场的主要人物。

“这是伊普斯伦先生，赛库里斯公司老总；这是依科索先生，警察局长；这是佐先生，有名的普利诺夫商场老总。”

直到这时，理查德才注意到卡塔琳娜和米兰也在场，他向他们走过去。

“怎么了？他们疯了吗？”

“完全不是这样。他们很开心，他们表达快乐的方式不够体面，可这并不影响他们的重要性哩。注意，好像有人要讲话呢。”

一个脸色泛红的人站了起来，他手里拿着酒

Ruĝvizaĝulo staris, kun glaso en la mano, kaj per malprecizaj mansignoj provis estigi iom da silento.

«Iom da atento, mi petas, geamikoj,» li diris, kaj malrapide la bruo etiĝis.

«Mi trinkas je la sano de tri gejunuloj, dank'al kiuj ni sukcesis kapti la plej danĝeran ulon el bando de teroristoj, kiujn ni longe serĉadis. Tiu bando, kiel vi scias, respondecas pri la morto de multaj homoj, kiuj faris nenion malbonan, sed nur malbonŝance troviĝis surloke, kiam eksplodo destinita teruri la popolon neatendeble okazis en strato multthoma.»

«Vivu, vivu!» iu kriis.

«Kiel vi ankaŭ scias, mono estis proponita por tiuj, kies precizaj informoj ebligis al la polico kapti unu el tiuj mortigistoj. Nu, nome de la ŝtato, kaj en mia funkcio de polica parolperanto, mi havas la grandegan plezuron transdoni al niaj tri kuraĝuloj ĉekon, kiu signas la dankemon de nia tuta loĝantaro pri ilia grandfaro. Dank'al ili ni kaptis la aĉulon, kaj certe ni baldaŭ kaptos la aliajn en la bando. Krome, dank'al tiuj gejunuloj ni sukcesis malebligi, ke okazu terura eksplodo en Plinov, kun neimageblaj, sed certe suferplenaj sekvoj por la personoj, kiuj troviĝos ĉi-posttagmeze je la kvara en tiu ĉiovendejo. Kaj, kompreneble, por iliaj familioj. Alproksimiĝu, geamikoj, ĉu vi deziras unu ĉekon por la tri, aŭ tri samvalorajn ĉekojn?»

«Al mi...» komencis Rikardo.

«... tute ne gravas,» diris Katarina.

«Nu, nu,» dubemis Milan.

«Dankon, geamikoj,» la policano elparolis pli mallaŭte, «sed pardonu, ne estas sufiĉe da loko por skribi tri nomojn, kaj tio eble estigus malfacilaĵojn ĉe la banko. Mi do faros tri ĉekojn.» Lia voĉo relaŭtiĝis por diri: «Mi gratulas vin. Ni ĉiuj trinku je ilia sano.»

La glasoj malpleniĝis, dum manoj batis manojn por brue esprimi ĉies ĝojon kaj estimon al la tri gejunuloj.

杯,用一阵不明不白的手势示意大家安静一点。

“朋友们,请注意,”嘈杂声慢慢地小了下来。

“我们能够成功抓获通缉已久的恐怖团伙中最危险的那个家伙,是因为有三个年轻人的帮助,我要为他们的健康干杯。你们大家都知道,这个团伙对很多人的死亡负有责任,这些受害者从来没有做过坏事,他们只不过是运气不好,正巧出现在人流如织的爆炸现场。”

“万岁!万岁!”有人喊道。

“你们也知道,如果能为警方提供准确情报并抓住杀人犯,我们会以金钱进行奖励。现在我以国家的名义,并代表警方,十分荣幸地向我们的三位勇士转交这份支票,这份支票承载着全体市民对他们的义举的感激之情。有了他们的帮助,我们才抓住了那个恶棍,当然,我们肯定会很快抓住他的同伙。而且,也正是有了这些年轻人的帮助,我们才能成功地阻止了普利诺夫商场的一起可怕的爆炸事件,这会给今天下午到这个商场四楼的人带来难以想象的惨痛后果,当然,对他们的家庭来说也是一样。走近一点,朋友们,你们想三个人要一张支票,还是各要一张同等价值的支票呢?”

“对我来说……”理查德开口道。

“……无所谓啦,”卡塔琳娜说。

“嗯,嗯,”米兰显得有些犹豫不决。

“谢谢,朋友们”,那警官的声音小了一些,“不过很抱歉,支票上写不下三个人的名字,这可能会给银行添麻烦的,所以我弄了三张支票。”他又提高了声音说:“祝贺你们!我们大家为他们的健康干杯吧!”

大家一饮而尽,并相互击掌,表达了大家的快乐及对这三个年轻人的敬重之情。

一个高高瘦瘦的人站了起来。

Alta maldikulo ekstaris.

«Mi estras Plinov,» li diris. «Kaj mi volas montri mian dankemon al la Sekuriks-gardisto, kies kuraĝo ebligis, ke ne okazu la terura mortigado preparita por ĉi tiu posttagmezo. Venu ĉi tien, junulo. Jen ĉeko por vi.»

«Sed...» komencis Rikardo, al kiu ĉies okuloj estis turnitaj, dum li pensis pri sia ne speciale kuraĝa restado en la enŝlositejo.

Feliĉe, Katarina tuj vidis, kion li pensas. «Iru kaj prenu, ni partigos poste,» ŝi diris apenaŭ aŭdeble en lian orelon. Rikardo, ĉiam obeema, iris kaj prenis.

Kaj jen ekparolis la direktoro de Sekuriks:

«Mi estas ĝoja kaj feliĉa, ke vi estas ano de la granda Sekuriks-familio,» li solene elparolis. «Dank'al vi oni ĉie en la lando parolos plej estime pri nia firmao. Ankaŭ mi forte deziras signi per plej realeca dono la dankemon de Sekuriks al unu el ĝiaj multaj kuraĝuloj. Venu morgaŭ al mia oficejo, knabo, kaj vi ricevos ion, kion vi neniam forgesos. Dume, mi proponas, ke ni ĉiuj trinku pli je via sano.»

Pliafoje, trinkobruoj sonis tra la ĉambro.

«Nu, gesinjoroj,» la poliestro alparolis la ĉeestantaron, «ŝajnas al mi, ke ni multe laboris. Estas nun ege malfrue, kaj mi ne dubas, ke vi ĉiuj konsentos, se mi proponas, ke ni iru dormi. Gratulon al niaj savintoj, dankon al vi sinjoroj gravuloj, kaj bonan nokton al ĉiuj, kiom da nokto restas.»

Ĉiuj brue disiĝis.

20

«Kion li donis al vi?» Katarina demandis sci-soife. «Aŭ pli ĝuste, kiom?»

«Neniom,» Rikardo respondis. «Li estis plej realisma. Li diris: mi ne povis aspekti nedonema antaŭ la aliaj, sed nia firmao ne estas sufiĉe riĉa por grandsinjori al vi kiel la ŝtato aŭ Plinov; mi preparis por vi paperon, kiu povos helpi al vi en la vivo.»

“我是普利诺夫的负责人”，他说，“我要对这位赛普里斯公司的保安表达我的谢意，他的勇敢使得今天下午这场可怕的预谋杀入事件没有发生。请过来，年轻人，这是给你的支票。”

“但是……”理查德开口道，这时所有的目光都转向了他，而此时他所思考的是，他被锁在地下室的时候，表现得并不特别勇敢。所幸的是，卡塔琳娜马上就看出了他的心思，“去拿着吧，我们一会儿再分，”她的声音小得几乎听不到，一向听话的理查德过去接住了支票。

赛库里斯的头儿开始说话了：

“你是赛库里斯大家庭的一员，我感到万分高兴，”他神情庄重地说，“多亏了你，全国各地的人们会用最尊重的口吻谈论我们的公司。你是赛库里斯公司众多勇敢者之一，我也非常想用很现实的奖励来表达公司的谢意。明天到我办公室来吧，小伙子，你将会收到令你毕生难忘的东西。现在我提议，我们大家为你的健康再干一杯！”

喝酒的喧闹声再次响彻整个房间。“喏，女士们、先生们，”警察局长向在场的人们说到，“看来差不多了，现在已经很晚了，如果我提议大家回去睡觉，相信大家都会同意的。祝贺我们的拯救者，感谢各位要员的光临。夜还长着呢，各位晚安！”

大家闹哄哄地散去。

第二十章

“他给了你什么啊？”卡塔琳娜好奇地问道。“或者，更准确地说，是多少啊？”

“一分钱也没有，”理查德答道，“他这个人非常现实，他说：我不能在其他人人面前显得小气，但我们公司没有那么多钱，没法像国家或普利诺夫商场那样摆阔奖励你；我给你准备了一份证明文件，这份证明会对你今后的生活有帮助。”

«Paperon! Nur paperon! Kio estas sur ĝi?»

«Estas skribite, ke mi estis speciale altvalora kunlaboranto de Sekuriks, ke en la kadro de miaj funkcioj mi antaŭsavis la vivon de multegaj personoj dank'al miaj kuraĝo kaj rapida penskapablo, kaj tiel plu kaj tiel plu. Kiel studanto pri filozofio, tio ege helpos min. Estas granda helpo por kompreni, kiel malproksime la vort-esprimoj kuŝas rilate al la vero. Imagu! Li eĉ parolas tiuletere pri mia celtrafa, praktika aliro al la problemoj kaj pri mia sentima sinteno ĉe danĝero!»

«Nu, ne gravas. La mono, kiun vi ricevis, pagos vian reveturon hejmen, kaj restos al vi ankoraŭ multo. Kiel al mi kaj al Milan, cetere. Kia nekredebla bonŝanco!»

«La monon, kiun mi ricevis de Plinov, ni devas tripartigi. Estus nejuste, ke nur mi ricevu ĝin, pro tio, ke mi estis la gardisto, dum Milan kaj vi montriĝis multe pli kuraĝaj...»

«Bele! Vi estas plej aminda. Dankon, Rikardo kara. Diru, kion vi volas fari nun? Ĉu vi tuj reiros hejmen?»

«Mi ne scias, mi ankoraŭ ne decidis. Mi ankoraŭ ne kapablas akcepti la realecon de tio, kion mi travivis. Konsciiĝi, ke mi nun estas riĉeta, dum antaŭhieraŭ mi havis precize nenion, ne estas facile.»

«Nu, mi ĉiam havas praktikan kapon. Kion vi opinias pri la ideo, ke ni kune faru longan vojaĝon tra Eŭropo kaj Ameriko? Aŭ ĉu vi preferas agi saĝe kaj ne tuŝi tiun monon, krom por la vojaĝo vialanden, kaj teni ĝin en iu sendanĝera loko kiel banko por la okazo, se oni ree priŝtelus vin?»

«Ne, ne. Tia seriozulo mi ne estas. Mi multe preferas la vojaĝon kun vi. Sed ĉu... ĉu... ĉu Milan kunveturos?»

Ŝi ekridis.

«Ankaŭ vi reagis kiel bonkora hundo! Vi scias, ĉu ne?, ke tiel oni kromnomas amikon Milan. Vi tute ne deziras, ke li venu, sed vi sentas vin devigita lin inviti, ĉar li ricevis kelkajn batojn sur la kapon, dum vi trankvile

“证明！只是一份证明！上面写了什么？”

“上面是这样写的，我是赛普里斯公司极具价值的工作人员，工作中由于我的勇敢和敏捷的反应，挽救了很多人的生命，等等，等等。做为哲学系的学生，它会给我极大的帮助的。它也大大有助于我们理解‘言语表达与事实之间有天壤之别’这个说法。真是意想不到！他甚至在信中描述道我有针对性地、务实地处理问题，以及面对危险的无畏表现。”

“哦，那无所谓啦。你得到的钱除了付回家的路费外，还会剩下不少。当然，我和米兰也一样。真是天赐良机呀！”

“我们应该三个人平分普利诺夫给的那笔钱，不能因为我是保安员，我就一个人拿那笔钱，这是不公平的，米兰和你表现得更勇敢……”

“说得好极了！你真是太可爱了，谢谢你，亲爱的理查德。告诉我，你现在想干什么？你想马上回家吗？”

“我不知道，我还没想好。我还没能接受生活中的这些现实，前天我还身无分文而现在手头又显得很宽裕，要一下转变这个意识很不容易啊。”

“我考虑事情一向很实际。我们一起去周游欧美各地，你觉得这主意怎么样？或者你想更明智一些，除了用于回家外，不碰这笔钱，把它放到像银行之类安全的地方，免得有人又偷你的钱？”

“不，不，我没那么呆板，我更想和你一起去旅游。但是，嗯，嗯，嗯.....米兰要一起去吗？”

她笑了起来。

“你也和那只好心犬的反应一样啊。你知道人们给我们的米兰朋友起的那个外号，是不是？你一点儿也不想他去，但又觉得应该邀请他去，因为当时他头上被人打了几下，你却安安稳稳地在没有任何危险的地下室里

sidis en sendanĝera loko funde de konstruaĵo. Ne. Milan estas bona knabo, kaj saĝa. Li provis kredigi al mi, ke mi estas la virino en lia vivo, sed mi komprenigis al li, kiom li mispensas. Mi amas vin, kaj volas esti kun vi. Al Milan mi sentas ŝaton, estimon, amikecon, sed tio estas io tute alia. La fakto, ke li ne volis iri helpi vin, dum vi troviĝis sola kun tiu terura ulo en Plinov, montras, ke li ne povus esti taŭga viro por mi. Tion mi klarigis, kaj li estas sufiĉe saĝa por konsenti, ke estas pli bone forgesi min tuj, antaŭ ol esti forte korligita, ol post multaj kunaj travivaĵoj. Li estas plej bona knabo, sed ne tiajn mi povas vere ami, dum vi... vi bezonas praktikan kunulinon, decideman, kapablan ĉion fari sukcese, unuvorte, vi bezonas min.»

«Kaj vi bezonas min, ĉu ne? Milan estas multe tro memstara por vi. Vi bezonas doni, helpi, servi... kaj ankaŭ direkti. Jes, jes. Mi komprenas nun. Vi estas bonkora hundino.»

«Rikardo!»

Sed Rikardo nur ridetis. Ame.

POSTPAROLO

Kara Rikardo!

Eble vi rekonas mian skribon, kaj miras ricevi leteron de mi. Nu, mi skribas por montri, ke mi konscias, ke mia instruo vere agis instrue.

Mi legis pri vi, kaj eĉ vidis vian foton en gazeto. Vi iĝis tutmonde konata. Sendube la fakto, ke mankis al vi scioj pri la arto gardi sin, iĝis vin akcepti la rolon de gardisto.

Mi ĝojas pri via belega komenco en tiu okupo. Savi la landon el terorismo en sia unua labortago, tio estas vere rimarkinda grandfaro. Konante vin, kaj alportinte mian malgrandan helpon al tiu sukceso, mi ne povis resti silenta. Mi devis skribi al vi por esprimi mian kunsenton, kaj ankaŭ mian grandan ĝojon, ke vi ne nur nenion perdis pro mi, sed

dum. Ne, Milan estas bona knabo, kaj saĝa. Li provis kredigi al mi, ke mi estas la virino en lia vivo, sed mi komprenigis al li, kiom li mispensas. Mi amas vin, kaj volas esti kun vi. Al Milan mi sentas ŝaton, estimon, amikecon, sed tio estas io tute alia. La fakto, ke li ne volis iri helpi vin, dum vi troviĝis sola kun tiu terura ulo en Plinov, montras, ke li ne povus esti taŭga viro por mi. Tion mi klarigis, kaj li estas sufiĉe saĝa por konsenti, ke estas pli bone forgesi min tuj, antaŭ ol esti forte korligita, ol post multaj kunaj travivaĵoj. Li estas plej bona knabo, sed ne tiajn mi povas vere ami, dum vi... vi bezonas praktikan kunulinon, decideman, kapablan ĉion fari sukcese, unuvorte, vi bezonas min.»

“你需要我，是不是？对你来说，米兰的独立性太强了，你需要的是给予人家，帮助别人，为人家服务……还有发号施令。是啊，是啊，我现在明白了，你才是只好心犬呢。”

“理查德！”

理查德只是微笑着，满怀爱意地微笑着。

“你需要我，是不是？对你来说，米兰的独立性太强了，你需要的是给予人家，帮助别人，为人家服务……还有发号施令。是啊，是啊，我现在明白了，你才是只好心犬呢。”

“理查德！”

理查德只是微笑着，满怀爱意地微笑着。

后记

亲爱的理查德！

也许你认出了我的笔迹，收到我的信会很诧异吧。喏，我写这封信是为了表明，我意识到我给你的教训真正发挥了作用。

我看到了有关你的报道，甚至还在杂志上见到了你的照片，你现在已经是遐迹闻名了。毫无疑问，由于你的粗心大意，这才使得你充当了保安员的角色。

我很高兴在这一工作中你有了极好的开端，上班的第一天你就将我们的国家从恐怖分子手中拯救出来，这的确是令人瞩目的壮举。我认识你而且还给予过你微薄的帮助你成功，对此我无法保持沉默。我得给你写信，表达我的同感和巨大的喜悦：因为我，你不仅什么也没失去，而且得到了更多东西。你现在比刚认识我的时候有钱的多，难

eĉ multon pli ricevis. Vi estas ege pli riĉa nun, ol kiam vi ekkonis min, ĉu ne? Gratulon! Kaj espereble vi sentas iom da dankemo al mi.

Se vi foje pasos en la proksimeco de ĉi tiu mia loĝloko, bonvolu viziti min. Mi ne diras, ke mi redonos al vi tion, kion mi prenis. Tio ne estus justa, ĉar ĉiu serioza instruo, kiu kondukas al reala sukceso, valoras pagon, kaj ĉi-okaze vi pagis malmulte rilate al tio, kion vi ricevis. Sed mi plezuris revidi vin, kaj aŭdi de vi la rakonton de viaj tiunoktaj aventuroj.

Eble mia espero revidi vin estas nerealisma. Se jes, mi tion bedaŭros. Eble eĉ, nun kiam vi havas miajn familian nomon kaj adreson, vi tuj iros porti ĉi tiun leteron al la polico, al kiu vi certe raportis pri la ŝtelo. Mi prenas tiun riskon sur min, ĉar mi sentas al vi fortan amikiĝemon.

Mi esperas, ke vi fartas bone, kaj deziras al vi ĉion bonan,

via,

Janĉjo

道不是吗？祝贺你！希望你能对我多少有点感激之情。

如果哪天你路过我的住所，就来看看我吧！我要说，我不会归还我从你那儿拿走的东西，其实那样做并不公平，因为任何一个严肃认真的教训，如果令人获得了实实在在的成功，都是应该付出报酬的；而相较于你所得到的，你付出的太少了。但我还是很乐意再见到你，想从你嘴里听到你那晚的惊险故事。

也许我想见你的希望不现实，如果真是那样，我会感到很遗憾。也许你现在知道了我的姓氏和地址，你甚至会马上拿着这封信去找警察，你肯定会告诉他们那次的偷窃行为。我之所以敢冒这个风险，是因为我对你有深深的朋友之情。

祝你身体健康，万事如意！

亚恩